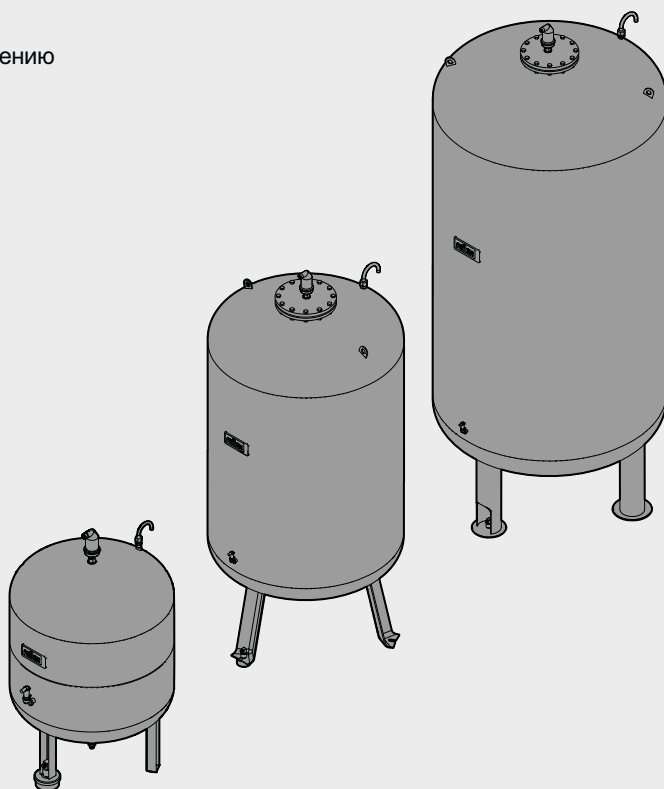




# Variomat VG

# Variomat VF

- DE** Gebrauchsanleitung
- EN** Instructions for use
- FR** Notice d'utilisation
- NL** Gebruiksaanwijzing
- IT** Istruzioni per l'uso
- HU** Használati utasítás
- PL** Instrukcja obsługi
- RU** Инструкция по применению
- CS** Návod k použití
- TR** Kullanım kılavuzu
- ES** Instrucciones de uso
- PT** Manual de instruções
- SL** Navodila za uporabo
- EL** Οδηγίες χρήσης
- RO** Instrucțiuni de utilizare
- SV** Bruksanvisning
- DA** Brugsanvisning
- LV** Lietošanas instrukcija
- LT** Naudojimo instrukcija
- FI** Käyttöohjeet
- NO** Bruksanvisning
- SK** Návod na používanie
- ET** Kasutusjuhend


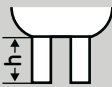








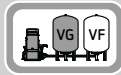
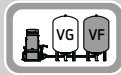

?

	?	04 – 13		14 – 36		38 – 41
DE		Symbole		Sicherheitshinweise		Lieferumfang
EN		Symbols		Safety instructions		Scope of delivery
FR		Symboles		Consignes de sécurité		Contenu de la livraison
NL		Symbolen		Veiligheidsaanduidingen		Leveringsomvang
IT		Simboli		Indicazioni di sicurezza		Volume di fornitura
HU		Szimbólumok		Biztonsági tudnivalók		Szállítási terjedelem
PL		Symbole		Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa		Zakres dostawy
RU		Символы		Указания по технике безопасности		Объем поставки
CS		Symboly		Bezpečnostní pokyny		Rozsah dodávky
TR		Semboller		Güvenlik uyarıları		Teslimat kapsamı
ES		Símbolos		Instrucciones de seguridad		Volumen de suministro
PT		Símbolos		Instruções de segurança		Volume de fornecimento
SL		Simboli		Varnostni napotki		Obseg dobave
EL		Σύμβολα		Υποδείξεις ασφάλειας		Παραδοτέος εξοπλισμός
RO		Simboluri		Instrucțiunile de siguranță		Pachet de livrare
SV		Symboler		Säkerhetsanvisningar		Leveransomfattning
DA		Symboler		Sikkerhedsanvisninger		Leveringsomfang
LV		Simboli		Drošības norādes		Piegādes komplekts
LT		Simboliai		Saugos nurodymai		Komplekto sudėtis
FI		Symbolit		Turvallisuusohjeet		Toimituksen sisältö
NO		Symboler		Sikkerhetsanvisninger		Leveringsomfang
SK		Symboly		Bezpečnostné pokyny		Rozsah dodávky
ET		Sümbol		Ohutusjuhised		Tarnemaht





<b>i</b>	42 – 43		44 – 53		54		56 – 57
Planung		Montage		Inbetriebnahme		Service Download	
Planning		Installation		Commissioning		Service download	
Planification		Montage		Mise en service		Service téléchargement	
Planning		Installatie		Ingebruikname		Service en download	
Planificazione		Montaggio		Messa in funzione		Service Download	
Tervezés		Összeszerelés		Beüzemelés		Szerviz letöltés	
Schemat		Montaż		Uruchomienie		Materiały do pobrania	
Проектирование		Монтаж		Ввод в эксплуатацию		Сервис и загрузки	
Projektování		Montáž		Uvedení do provozu		Service download	
Planlama		Montaj		İşletime alınması		İndirme hizmeti	
Planificación		Montaje		Puesta en servicio		Servicio de descargas	
Planeamento		Montagem		Colocação em funcionamento		Serviço de download	
Načrtovanje		Montaža		Zagon		Prenosi in storitve	
Σχεδιασμός		Εγκατάσταση		Θέση σε λειτουργία		Λήψη οδηγιών Service	
Planificare		Montaj		Punerea în funcțiune		Service Download	
Planering		Montering		Driftsättning		Service nedladdning	
Planlægning		Montering		Idrifttagning		Service Download	
Projektēšana		Montāža		Ekspluatācijas uzsākšana		Serviss, lejupielāde	
Planavimas		Montavimas		Eksplotacijos pradžia		Priežiūros atsisuntimai	
Suunnittelu		Asennus		Käyttöönotto		Huoltotietojen lataaminen	
Planlegging		Montering		Igangsetting		Servicedownloading	
Plánovanie		Montáž		Uvedenie do prevádzky		Servis a stiahnutie	
Planeerimine		Paigaldamine		Kasutuselevõtt		Teenuse allalaadimine	



							
<b>DE</b>	Durchmesser Ø „D“	Höhe „H“	Höhe „h“	Gewicht	Anschluss in Zoll	Fachgerechte Entsorgung	Pumpe
<b>EN</b>	Diameter Ø "D"	Height "H"	Height "h"	Weight	Connection in inches	Proper disposal	Pump
<b>FR</b>	Diamètre Ø « D »	Hauteur « H »	Hauteur « h »	Poids	Raccord en pouces	Élimination professionnelle	Pompe
<b>NL</b>	Diameter Ø "D"	Hoogte "H"	Hoogte "h"	Gewicht	Aansluiting in inches	Vakkundige afvoer	Pomp
<b>IT</b>	Diametro Ø „D“	Altezza „H“	Altezza „h“	Peso	Collegamento in pollici	Smaltimento corretto	Pompa
<b>HU</b>	Átmérő, Ø „D“	Magasság, „H“	Magasság, „h“	Tömeg	Csatlakozó hüvelykben	Szakszerű ártalmatlanítás	Szivattyú
<b>PL</b>	Średnica Ø „D“	Wysokość „H“	Wysokość „h“	Masa	Przyłącze w calach	Specjalistyczna utylizacja	Pompa
<b>RU</b>	Диаметр Ø D	Высота H	Высота h	Вес	Подключение в дюймах	Надлежащая утилизация	Насос
<b>CS</b>	Průměr Ø „D“	Výška „H“	Výška „h“	Hmotnost	Připojení v palcích	Odborná likvidace	Čerpadlo
<b>TR</b>	Çap Ø „D“	Yükseklik „H“	Yükseklik „h“	Ağırlık	İnç olarak bağlantı	Usulüne uygun bir şekilde imha edilmesi	Pompa
<b>ES</b>	Diámetro Ø "D"	Altura "H"	Altura "h"	Peso	Conexión en pulgadas	Eliminación correcta de residuos	Bomba
<b>PT</b>	Diâmetro Ø "D"	Altura „H“	Altura „h“	Peso	Ligação em polegadas	Eliminação adequada	Bomba
<b>SL</b>	Premer Ø „D“	Višina „H“	Višina „h“	Masa	Priključek v palcih	Pravilno odstranjevanje	Črpalka
<b>EL</b>	Διάμετρος Ø „D“	Ύψος „H“	Ύψος „h“	Βάρος	Σύνδεση σε ίντσες	Προβλεπόμενη απόρριψη	Αντλία
<b>RO</b>	Diametru Ø „D“	Înălțime „H“	Înălțime „h“	Greutate	Racord în țoli	Eliminare corespunzătoare ca deșeu	Pompă
<b>SV</b>	Diameter Ø "D"	Höjd "H"	Höjd "h"	Vikt	Anslutning i tum	Korrekt avfallshantering	Pump
<b>DA</b>	Diameter Ø „D“	Højde „H“	Højde „h“	Vægt	Tilslutning i tommer	Fagligt korrekt bortskaffelse	Pumpe
<b>LV</b>	Diametrs Ø „D“	Augstums „H“	Augstums „h“	Svars	Pieslēgvieta collās	Atbilstoša likvidēšana	Sūkņis
<b>LT</b>	Skersmuo Ø „D“	Aukštis „H“	Aukštis „h“	Svoris	Prijungimas, coliais	Tinkamas utilizavimas	Siurblys
<b>FI</b>	Halkaisija Ø "D"	Korkeus „H“	Korkeus „h“	Paino	Liitântä, tuumaa	Ammattimainen hävittäminen	Pumppu
<b>NO</b>	Diameter Ø «D»	Høyde «H»	Høyde «h»	Vekt	Tilkobling i tommer	Korrekt avfallshåndtering	Pumpe
<b>SK</b>	Priemer Ø „D“	Výška „H“	Výška „h“	Hmotnosť	Pripojenie v palcoch	Riadna likvidácia	Čerpadlo
<b>ET</b>	Läbimõõt Ø „D“	Kõrgus „H“	Kõrgus „h“	Kaal	Ühendus tollides	Nõuetekohane kõrvaldamine	Pump

						
Überstromsammler	Wärmeerzeuger	Steuereinheit	Anschlussset Grundgefäß	Grundgefäß	Folgegefäß	Reflex Schnellkupplung R1 x 1
Overcurrent collector	Heat generator	Control unit	Connection set for primary vessel	Primary vessel	Secondary vessel	Reflex quick coupling R1 x 1
Collecteur de surintensité	Générateur de chaleur	Unité de contrôle	Kit de raccordement vase primaire	Vase primaire	Vase secondaire	Reflex Raccord rapide Reflex R1 x 1
Overstroomverzamelaar	Warmtebron	Besturingseenheid	Aansluitset basisvat	Basisvat	Volgvat	Reflex snelkoppeling R1 x 1
Collettore di sovracorrente	Generatore di calore	Centralina	Set di allacciamento vaso di base	Vaso di base	Vaso in serie	Giunto rapido Reflex R1 x 1
Túláram gyűjtő	Hőtermelő	Vezérlőegység	Alaptartály csatlakoztató készlet	Alaptartály	Követőtartály	Reflex gyorscsatlakozó, R1 x 1
Kolektor nadmiernego przepływu	Układ grzewczy	Panel sterowniczy	Zestaw przyłączeniowy zbiornika podstawowego	Zbiornik podstawowy	Zbiornik bateryjny	Szybkozłączce Reflex R1 x 1
Коллектор повышенного тока	Теплогенератор	Управляющий блок	Комплект подключения основного резервуара	Основной резервуар	Дополнительный резервуар	Быстросъемная муфта R1 x 1
Sběrač nadproudové ochrany	Teplný generátor	Řídicí jednotka	Připojovací sada základní nádoby	Základní nádoba	Přídavná nádoba	Reflex rychlospojka R1 x 1
Aşırı akım toplayıcı	Isi üretici	Kontrol ünitesi	Ana tank bağlantı seti	Ana tank	Müteakip tank	Reflex hızlı bağlantı kaplıni R1 x 1
Colector de sobrecorriente	Generador de calor	Unidad de control	Set de conexiones vaso básico	Vaso básico	Vaso secundario	Acoplamiento rápido Reflex R1 x 1
Coletor de sobrecorrente	Gerador de calor	Unidade de comando	Conjunto de ligação vaso primário	Vaso primário	Vaso secundário	Acoplamento rápido Reflex R1 x 1
Zbiralec prekomernega toka	Generator toplote	Krmilna enota	Priključni komplet osnovne posode	Osnovna posoda	Dodatna posoda	Hitra spojka Reflex R1 x 1
Συλλέκτης υπερέντασης ρεύματος	Καυστήρας	Μονάδα ελέγχου	Σετ σύνδεσης βασικού δοχείου	Βασικό δοχείο	Δευτερεύον δοχείο	Ταχυσύνδεσμος Reflex R1 x 1
Acumulator pentru supracurent	Generator de căldură	Unitate de comandă	Set de racordare vas de bază	Vas de bază	Vas de extindere	Cuplaj rapid Reflex R1 x 1
Överflödesuppsamling	Värmegenerator	Styrenhet	Anslutningsset baskäril	Baskäril	Följekäril	Reflex snabbkoppling R1 x 1
Overstrømssamler	Varmeproducent	Styreenhed	Tilslutningsæt grundbeholder	Grundbeholder	Sekundær beholder	Reflex hurtigkobling R1 x 1
Pārstrāvas uztvērējs	Siltuma ģenerators	Vadības vienība	Pamattvertnes pieslēguma komplekts	Pamattvertne	Sekundārā tvertne	Reflex ātrās savienojums R1 x 1
Viršsrovio kolektorius	Šilumos generatorius	Valdymo blokas	Bazinio indo prijungimo detalių komplektas	Bazinis indas	Antras indas	„Reflex“ greitojo sujungimo mova R1 x 1
Ylivirran kerääjä	Lämmönkehitin	Ohjauksyksikkö	Liitântäsarja, perussäiliö	Perussäiliö	Lisäsäiliö	Reflex-pikakytkin R1 x 1
Overstrømsoppsamler	Varmegenerator	Styreenhet	Tilkoblingssett grunnbeholder	Grunnbeholder	Følgebeholder	Reflex-hurtigkobling R1 x 1
Nadprúdový zberač	Výmenník tepla	Riadiaca jednotka	Sada pripojok na pripojenie základnej nádoby	Základná nádoba	Sekundárna nádoba	Rýchlospojka Reflex R1 x 1
Ülevoolukogur	Küttekeha	Juhtseade	Põhipaagi ühenduskomplekt	Põhipaak	Lisapaak	Reflexi kiirühendus R1 x 1



?

				
DE	<b>Verletzungsgefahr!</b>			
	Zwei Fachkräfte erforderlich.	Quetschgefahr.	Raumtemperatur muss zwischen 0°C-40°C liegen.	Gefäße nur auf ebenen Grund aufstellen.
EN	<b>Risk of injury.</b>			
	Two specialists required.	Crushing hazard.	Room temperature must be between 0°C and 40°C.	Erect vessels only on level ground.
FR	<b>Risque de blessure !</b>			
	Travaux à réaliser par deux personnes spécialisées.	Risque d'écrasement.	La température ambiante doit être comprise entre 0 °C et 40 °C.	Ne placez les vases que sur un sol plat.
NL	<b>Gevaar voor letsel!</b>			
	Twee specialisten verplicht.	Bekenningsgevaar.	Temperatuur in de ruimte moet tussen 0 °C-40 °C liggen.	Plaats de vaten alleen op een egale ondergrond.
IT	<b>Pericolo di lesioni!</b>			
	Sono necessarie due persone qualificate.	Pericolo di schiacciamento.	La temperatura ambiente deve essere tra 0°C e 40°C.	Posizionare i vasi solo su fondo piano.
HU	<b>Sérülésveszély!</b>			
	Két szakember szükséges.	Becsípődési veszély.	A szobahőmérsékletnek 0°C-40°C között kell lennie.	Az edényeket csak sima padlóra tegye le.
PL	<b>Niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń!</b>			
	Czynność wykonywana przez dwóch pracowników.	Niebezpieczeństwo zgniecenia.	Temperatura pomieszczenia musi mieścić się w zakresie 0°C-40°C.	Zbiorniki ustawiać tylko na równym podłożu.
RU	<b>Опасность травмирования!</b>			
	Требуются два специалиста.	Опасность защемления.	Комнатная температура должна быть 0–40 °С.	Установить резервуары на ровное основание.
CS	<b>Nebezpečí úrazu!</b>			
	Vyžadována přítomnost dvou pracovníků.	Nebezpečí rozdrčení.	Teplota místnosti se musí pohybovat mezi 0°C-40°C.	Nádoby instalujte pouze na rovnou plochu.
TR	<b>Yaralanma tehlikesi!</b>			
	iki uzman gereklidir.	Ezilme tehlikesi.	Oda sıcaklığı 0°C-40°C arasında olmalıdır.	Tankları sadece düz bir zemine üzerine yerleştirin.
ES	<b>¡Peligro de lesiones!</b>			
	Se necesitan dos profesionales.	Peligro de aplastamiento.	La temperatura ambiente debe ser entre 0 °C-40 °C.	Colocar los vasos solo sobre una superficie plana.
PT	<b>Perigo de ferimentos!</b>			
	São necessários dois profissionais.	Perigo de esmagamento.	A temperatura ambiente deve estar entre 0°C-40°C.	Apenas colocar os vasos sobre uma base plana.

<b>Sachschaden! Funktionsstörung.</b>			
Max. Gewicht des Gefäßes in befülltem Zustand berücksichtigen.	Gefäße nicht mit dem Boden verschrauben.	Das Gefäß nicht über die Füße kippen. Das Gefäß immer gleichmäßig anheben.	Die Ölmesdose ist nicht druckschlagfest und darf nicht angestrichen werden.
<b>Damage to property! Malfuction.</b>			
Consider the max. weight of the vessel in the full state.	Do not bolt the vessels to the floor.	Do not tilt the vessel on its feet. Always lift the vessel uniformly.	The oil load cell is not resistant to water hammer and must not be painted.
<b>Dégât matériel ! Défaut de fonctionnement.</b>			
Tenir compte du poids maximal du vase une fois rempli.	Ne pas visser les vases au sol.	Ne pas faire basculer le vase sur vos pieds. Soulever toujours le vase de manière régulière.	La cellule d'huile n'est pas résistante aux chocs de pression et ne doit pas être peinte.
<b>Materielle schade! Functiestörung.</b>			
Neem het max. gewicht van het vat in gevulde toestand in acht.	Schroef de vaten niet aan de vloer vast.	Kantel het vat niet over de poten heen. Til het vat altijd gelijkmatig op.	De oliemeetdoos is niet bestendig tegen druk en mag niet worden beschilderd.
<b>Danni materiali! Malfunzionamento.</b>			
Rispettare il peso max. del vaso quando è pieno.	Non avvitare i vasi al pavimento.	Non ribaltare il vaso sui piedi. Sollevare sempre il vaso in modo uniforme.	Il misuratore dell'olio non è resistente alla pressione e non deve essere verniciato.
<b>Anyagi kár! Működési zavar.</b>			
Vegye figyelembe az edény max. tömegét feltöltött állapotban.	Ne rögzítse a tartályokat a padlóhoz.	Az edényt ne borítsa a lábakra. Mindig egyenletesen emelje fel az edényt.	Az olajmérő doboz nem nyomás- és ütészálló és nem szabad lefesteni.
<b>Szkody materialne! Zakłócenie działania.</b>			
Uwzględnić ciężar maks. napelnionego zbiornika.	Nie przykręcać zbiorników na stałe do posadzki.	Nie przeczylać zbiornika na nożkach. Zbiornik podnosić zawsze równomiernie.	Miernik puszkowy oleju nie jest odporny na działanie ciśnienia i nie wolno go malować.
<b>Имущественный ущерб! Функциональная неисправность.</b>			
Учитывать вес резервуара в заполненном состоянии.	Не привинчивать резервуары к полу.	Не опрокидывать резервуар на ноги. Всегда приподнимать резервуар равномерно.	Динамометрический датчик масла не обладает стойкостью к давлению и его запрещается окрашивать.
<b>Věcné škody! Porucha funkce.</b>			
Zohľadňte maximálnu hmotnosť naplnenej nádoby.	Nespojujte nádoby napevno s podlahou.	Nepřevracejte nádobu přes patky. Nádobu zdvíhejte vždy stejnoměrně.	Nepřevracejte nádobu přes patky. Nádobu zdvíhejte vždy stejnoměrně.
<b>Maddi hasar! Çalıřma arızası.</b>			
Dolu durumdaki tankın maksimum ağırlığını dikkate alın.	Tankları zemine sabit olacak şekilde vidalamayın.	Tankı ayakları üzerinden devirmeyin. Tankı her zaman dengeli bir şekilde kaldırın.	Yağ ölçme sensörü basınç darbelerine karşı dayanıklı değildir ve sensörün üzeri boyanmamalıdır.
<b>Daños materiales. Avería de funcionamiento.</b>			
Tener en cuenta el peso máx. del vaso en estado lleno.	No atornillar el vaso al suelo.	No inclinar el vaso encima de los pies. Levantar el vaso siempre de forma uniforme.	El sensor de medición de aceite no es resistente a los golpes de presión y no debe cubrirse.
<b>Danos materiais! Falha de funcionamento.</b>			
Ter em atenção o peso máx. do vaso no estado cheio.	Não aparafusar os vasos ao solo.	Não virar o vaso sobre os pés. Elevar o vaso sempre de um modo uniforme.	A caixa de medição do óleo não é resistente à pressão e não deve ser pintada.


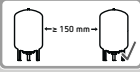






?

				
	<b>Nevarnost poškodb!</b>			
SL	Zahteva dva strokovnjaka.	Nevarnost zmečkanja.	Temperatura prostora mora biti med 0 °C in 40 °C.	Posode postavite le na ravna tla.
	<b>Κίνδυνος τραυματισμού!</b>			
EL	Απαιτούνται δύο εξειδικευμένοι τεχνικοί.	Κίνδυνος σύνθλιψης.	Η θερμοκρασία χώρου πρέπει να κυμαίνεται μεταξύ 0°C-40°C.	Τοποθετήστε τα δοχεία μόνο σε επίπεδη επιφάνεια.
	<b>Pericol de accidenteare!</b>			
RO	Activitate ce necesită intervenția a doi lucrători calificați.	Pericol de strivire.	Temperatura încăperii trebuie să fie cuprinsă între 0 și 40 °C.	Amplasați vasele numai pe un substrat plan.
	<b>Skaderisk!</b>			
SV	Två specialister krävs.	Klämrisk.	Rumtemperaturen måste vara 0 °C – 40 °C.	Placera bara kärlen på plant underlag.
	<b>Fare for kvæstelse!</b>			
DA	Der kræves to fagfolk.	Klemningsfare.	Rumtemperaturen skal ligge mellem 0°C-40°C.	Beholderne må kun opstilles på et plant underlag.
	<b>Savainojumu risks!</b>			
LV	Nepieciešami divi kvalificēti darbinieki.	Saspiešanas risks.	Istabas temperatūrai jābūt 0–40°C diapazonā.	Tvertnes novietojiet tikai uz līdzenas pamatnes.
	<b>Pavojus susižaloti!</b>			
LT	Reikia dviejų specialistų.	Prispaudimo pavojus.	Patalpos temperatūra turi būti nuo 0 °C iki 40 °C.	Indus statykite tik ant lygaus pagrindo.
	<b>Loukkaantumisvaara!</b>			
FI	Tarvitaan kaksi ammattilaista.	Puristumisvaara.	Huoneen lämpötilan on oltava välillä 0 °C – 40 °C.	Pystytä säiliöt vain tasaiselle maalle.
	<b>Risiko for personskader!</b>			
NO	To fagpersoner nødvendige.	Klemfare.	Temperaturen i rommet må ligge mellom 0 °C og 40 °C.	Sett beholdere bare opp på jevnt underlag.
	<b>Nebezpečensťvo úrazu!</b>			
SK	Vyžadujú sa dvaja odborní pracovníci.	Nebezpečensťvo pomliaždenia.	Teplota v miestnosti musí byť medzi 0 °C – 40 °C.	Nádoby umiestňujte iba na rovný povrch.
	<b>Vigastusohht!</b>			
ET	Vaja on kahte töötajat.	Muljumisohht.	Ruumitemperatuur peab jääma vahemikku 0–40 °C.	Asetage paagid ainult tasasele aluspinnale.



   			
<b>Nevarnost materialne škode! Motnje v delovanju.</b>			
Upoštevajte maks. težo posode v napolnjenem stanju.	Posode ne smete privijačiti v tla.	Posode ne nagibajte čez stopala. Posodo vedno dvigujte enakomerno.	Merilna celica za olje ni odporna na tlak in je ne smete barvati.
<b>Υλικές ζημιές! Δυσλειτουργία.</b>			
Λάβετε υπόψη το μέγ. βάρος του δοχείου σε κατάσταση μέγιστης πληρότητας.	Μην βιδώνετε τα δοχεία στο δάπεδο.	Μην ανατρέπεται το δοχείο πάνω από τα πόδια σας. Ανασηκώσετε το δοχείο πάντα ομοιόμορφα.	Ο δοσομετρητής πετρελαίου δεν είναι ανθεκτικός στην πίεση και δεν πρέπει να βράζεται.
<b>Pagube materiale! Deranjament funcțional.</b>			
Țineți cont de greutatea max. a vasului, în stare plină.	Evitați îmbinarea filetată a vaselor la nivelul solului.	Nu rabatați baza vasului. Ridicați întotdeauna uniform vasul.	Contorul de ulei nu este rezistent la impact și nu trebuie aplicată vopsea la nivelul acestuia.
<b>Sakskada! Funktionsstörning.</b>			
Ta hänsyn till kärlets maximala vikt när det är fyllt.	Skruva inte fast kärlet i golvet.	Tippa inte kärlet över fötterna. Lyft alltid kärlet så att det är i balans.	Oljelastcellen är inte tryckbeständig och får inte målas.
<b>Materielle skader! Funktionsfej.</b>			
Vær opmærksom på den maksimale beholdervægt i fyldt tilstand.	Skru ikke beholderen fast til gulvet.	Beholderen må ikke vippes via fødderne. Beholderen skal altid løftes lige.	Oliemåledåsen er ikke trykresistent og må ikke males.
<b>Kaitējums īpašumam! Darbības traucējums.</b>			
Nemiet vēlā maks. tvertnes svaru uzpildītā stāvoklī.	Neskrūvējiet tvertnes pie grīdas.	Nesagāziet tvertni virs kājām. Tvertni vienmēr paceliet vienmērīgi.	Eļļas līmeņa indikators nav drošs pret spiediena triecieniem, un to nedrīkst krāsot.
<b>Materialinė žala! Veikimo trūkis.</b>			
Atsižvelkite į didžiausią indo svorį, kai indas užpildytas.	Nepritvirtinkite indo prie grindų.	Neapverskite indo. Indą visada kelkite tolygiai.	Alyvos daviklis nėra atsparus praskvarbai ir negali būti dažomas.
<b>Aineelliset vahingot! Toimintahäiriö.</b>			
Ota huomioon säiliön paino täytetyssä tilassa.	Älä kiinnitä säiliötä ruuveilla kiinni lattiaan.	Älä kallista säiliötä jalkojen yli. Nosta säiliötä aina tasaisesti.	Öljynmittauslaatikko ei ole paineenkestävä eikä sitä saa maalata.
<b>Materielle skader! Funktionsfeil.</b>			
Vær obs på maks. vekten til beholderen når den er full.	Ikke skru fast beholderen til gulvet.	Ikke vipp beholderen over føttene. Løft alltid beholderen jevnt.	Oljemåleboksen er ikke slagsikker og skal ikke males over.
<b>Vecné škody! Porucha funkcie.</b>			
Berte do úvahy maximálnu hmotnosť naplnenej nádoby.	Nádobu nespájajte skrutkami s podlahou.	Nádobu nenakláňajte cez nohy. Nádobu vždy nadvihnite rovnomerne.	Snímač oleja nie je odolný voči tlaku a nesmie sa natierať.
<b>Materiaalne kahju! Talitlustõrge.</b>			
Arvestage paagi maksimaalset kaalu täidetud olekus.	Ärge kruvige paake aluspinnale külge.	Ärge kallutage paaki üle jalgade. Tõstke paaki alati ühtlaselt.	Õlimõõteanum ei ole läbilöögikindel ning seda ei tohi värvida.

	 	 	 
DE	<b>Funktionsstörung.</b>		
	Für Wartungsarbeiten min. 150 mm Abstand einhalten.	Gefäße gerade und kippsticher aufstellen.	Anschlussset zur Verbindung von Grund- und Folgegefäß.
EN	<b>Malfunction.</b>		
	Maintain a distance of min. 150 mm for maintenance.	Erect vessels in an upright and tilt-proof position.	Connection set for connecting primary and secondary vessel.
FR	<b>Défaut de fonctionnement.</b>		
	Pour les travaux d'entretien, respectez une distance d'au moins 150 mm.	Installer les vases bien droits et de manière à ce qu'ils ne puissent pas se renverser.	Kit de raccordement pour relier le vase primaire et le vase secondaire.
NL	<b>Functiestoring.</b>		
	Houd voor onderhoudswerkzaamheden minimaal 150 mm afstand aan.	Plaats de vaten recht en beveiligd tegen kantelen.	Aansluitset voor de verbinding van basis- en volvat.
IT	<b>Malfunzionamento.</b>		
	Per gli interventi di manutenzione, mantenere una distanza min. di 150 mm.	Posizionare i vasi dritti per evitare che si ribaltino.	Set di allacciamento per il collegamento con vaso di base e vaso in serie.
HU	<b>Működési zavar.</b>		
	A karbantartási munkákra vonatkozóan tartsa be a legalább 150 mm távolságot.	Az edényeket egyenesen és stabilan állítsa fel.	Csatlakoztató készlet az alap- és követőtartály összekötéséhez.
PL	<b>Zakłócenie działania.</b>		
	Podczas prac konserwacyjnych zachować min. odstęp 150 mm.	Ustawiać zbiorniki prosto i zabezpieczone przed przewracaniem.	Zestaw przyłączeniowy do łączenia zbiornika podstawowego i baterijnego.
RU	<b>Функциональная неисправность.</b>		
	Для выполнения работ по техобслуживанию соблюдать дистанцию не менее 150 мм.	Устанавливать резервуары ровно, исключая опрокидывание.	Комплект подключения для соединения основного и дополнительного резервуаров.
CS	<b>Porucha funkce.</b>		
	V případě údržbářských prací je třeba dodržovat vzdálenost min. 150 mm.	Nádoby postavte rovně a zajistěte je proti převrácení.	Připojovací sada ke spojení základní a přídatné nádoby.
TR	<b>Çalışma arızası.</b>		
	Bakım çalışmaları için en az 150 mm mesafe bırakın.	Tankları düz ve devrilemeyecek şekilde yerleştirin.	Ana ve müteakip tankın bağlanması için bağlantı seti.
ES	<b>Avería de funcionamiento.</b>		
	Respetar una distancia mín. de 150 mm en los trabajos de mantenimiento.	Colocar los vasos rectos y protegidos contra inclinaciones.	Set de conexiones para la unión del vaso básico y el secundario.
PT	<b>Falha de funcionamento.</b>		
	Para trabalhos de manutenção, manter uma distância de pelo menos 150 mm.	Manter os vasos na vertical e seguros contra o perigo de se virarem.	Conjunto de ligação para ligação do vaso primário e secundário.

		
<p>Grund- und Folgegefäß müssen vom Bautyp und Größe identisch sein.</p>	<p>Gefäße und Steuereinheit immer auf einer Ebene aufstellen und betreiben.</p>	<p><b>Hinweis.</b> Verpackungsmüll entsprechend der örtlichen Vorgaben sachgemäß entsorgen.</p>
<p>Primary and secondary vessels must be of the same type and dimensions.</p>	<p>Always erect and operate vessels and control unit on one level.</p>	<p><b>Note.</b> Dispose of packaging waste properly in accordance with the local regulations.</p>
<p>Le vase primaire et le vase secondaire doivent être identiques en termes de type de construction et de taille.</p>	<p>Toujours installer et faire fonctionner les vases et l'unité de commande sur un même niveau.</p>	<p><b>Note.</b> Éliminez correctement les déchets d'emballage conformément aux réglementations locales.</p>
<p>Bouwtype en afmetingen van basis- en volgvat moeten identiek zijn.</p>	<p>Plaats en gebruik de vaten en de besturingseenheid altijd op één niveau.</p>	<p><b>Aanwijzing.</b> Voer verpakkingsmateriaal volgens de plaatselijke voorschriften vakkundig af.</p>
<p>Il vaso di base e il vaso in serie devono essere dello stesso tipo strutturale e della stessa grandezza.</p>	<p>Posizionare e azionare sempre i vasi e la centralina in una superficie piana.</p>	<p><b>Avviso.</b> Smaltire correttamente i rifiuti di imballaggio, in conformità con le normative locali.</p>
<p>Az alap- és követőtartály típusának és méretének azonosnak kell lennie.</p>	<p>Az edényeket és vezérlőegységeket mindig egy szintre állítsa fel és ott üzemeltesse.</p>	<p><b>Értesítés.</b> A csomagolási hulladékot a helyi előírásoknak megfelelően, szakszerűen ártalmatlanítsa.</p>
<p>Zbiornik podstawowy i bateryjny muszą mieć identyczną konstrukcję i rozmiar.</p>	<p>Zbiorniki i panel sterowniczy zawsze ustawiać i użytkować na jednej płaszczyźnie.</p>	<p><b>Wskazówka.</b> Odpady opakowaniowe utylizować prawidłowo zgodnie z lokalnymi wytycznymi.</p>
<p>Основной и дополнительный резервуары должны быть идентичны по типу конструкции и размеру.</p>	<p>Всегда устанавливать и эксплуатировать резервуары и управляющий блок на одном уровне.</p>	<p><b>Указание.</b> Утилизировать отходы упаковки согласно локальным нормативным актам надлежащим образом.</p>
<p>Základní a přídatná nádoba musí být shodného typu a velikosti.</p>	<p>Nádoby a řídicí jednotku vždy instalujte a provozujte na stejné úrovni.</p>	<p><b>Upozornění.</b> Obaly řádně zlikvidujte v souladu s místními předpisy.</p>
<p>Ana ve müteakip tank, yapı tipi ve boyut olarak aynı olmalıdır.</p>	<p>Tankları ve kontrol ünitesini her zaman aynı düzeye yerleştirin ve işletin.</p>	<p><b>Bilgi.</b> Ambalaj atıklarını usulüne uygun bir şekilde yerel direktiflerde öngörüldeği gibi imha edin.</p>
<p>El vaso básico y el secundario deben ser idénticos en cuanto a modelo constructivo y tamaño.</p>	<p>Colocar y operar el vaso y la unidad de control siempre en el mismo nivel.</p>	<p><b>Observación.</b> Eliminar el embalaje debidamente según las disposiciones locales.</p>
<p>Os vasos primário e secundário devem ser idénticos quanto ao tipo de construção e dimensão.</p>	<p>Colocar e operar os vasos e unidade de comando sempre no mesmo nível.</p>	<p><b>Nota.</b> Eliminar os resíduos da embalagem de forma adequada, de acordo com os regulamentos locais.</p>



?

			
	<b>Motnje v delovanju.</b>		
SL	Pri vzdrževalnih delih upoštevajte razdaljo min. 150 mm.	Posode postavite naravnost in varno pred nagibanjem.	Priključni komplet za povezavo osnovne in dodatne posode.
	<b>Δυσλειτουργία.</b>		
EL	Κατά την εκτέλεση εργασιών συντήρησης τηρείτε ελάχιστη απόσταση 150 mm.	Τοποθετείτε τα δοχεία σε θέση όρθια και ασφαλή από ανατροπή.	Σετ σύνδεσης για τη σύνδεση του βασικού και του δευτερεύοντος δοχείου.
	<b>Deranjament funcțional.</b>		
RO	Pentru lucrările de întreținere, păstrați o distanță min. de 150 mm.	Amplasați vasele în poziție dreaptă, astfel încât să nu fie în pericol de rabatare.	Set de racordare pentru conectarea vasului de bază și a vasului de extindere.
	<b>Funktionsstörung.</b>		
SV	Håll min. 150 mm avstånd för underhållsarbete.	Placera kärlet rakt och på ett sådant sätt att det inte kan tippa.	Anslutningsset för anslutning av bas- och följekärl.
	<b>Funktionsfejl.</b>		
DA	Overhold en afstand på min. 150 mm ved vedligeholdelsesarbejde.	Opstil beholderen lige, og så den ikke kan vælte.	Tilslutningsæt til forbindelse af grundbeholder og sekundær beholder.
	<b>Darbības traucējums.</b>		
LV	Ieturiet vismaz 150 mm attālumu starp apkopes darbu veikšanas vietām.	Novietojiet tvertnes taisni un tā, lai tās nevarētu apgāzties.	Pieslēguma komplekts pamattvertnes un sekundārās tvertnes pievienošanai.
	<b>Veikimo trūkis.</b>		
LT	Techninės priežiūros darbams atlikti privaloma palikti ne mažesnį nei 150 mm atstumą.	Indus statykite tiesiai ir kad negalėtų apvirsti.	Prijungimo detalių komplektas baziniam ir antram indui sujungti.
	<b>Toimintahäiriö.</b>		
FI	Pidä huoltotöitä varten vähintään 150 mm:n etäisyys.	Aseta säiliöt suoraan ja kallistusvarmoiksi.	Liitännäsarja perus- ja lisäsäiliön liitintää varten.
	<b>Funksjonsfeil.</b>		
NO	Hold minst 150 mm avstand for vedlikeholdsarbeid.	Sett opp beholdere rett og slik at de ikke kan velte.	Tilkoblingssett for tilkobling av grunn- og følgebeholder.
	<b>Porucha funkcie.</b>		
SK	Na výkon údržbárskych prác dodržiavajte vzdialenosť min. 150 mm.	Nádoby umiestňujte rovno a bezpečne tak, aby sa nemohli prevrátiť.	Sada prípojok na pripojenie základnej a sekundárnej nádoby.
	<b>Talitustõrge.</b>		
ET	Hooldustöödeks tuleb jätta vähemalt 150 mm vahe.	Paigaldage paigid otse ja ümberminekukindlalt.	Ühenduskomplekt põhi- ja lisapaagi ühendamiseks.

		
<p>Osnovna in dodatna posoda morata biti enaki po vrsti in velikosti.</p>	<p>Posode in krmilno enoto vedno postavite in upravljajte na isti ravni.</p>	<p><b>Napotek.</b></p> <p>Odpadno embalažo zavrzite pravilno v sklado z lokalnimi predpisi.</p>
<p>Το βασικό και το δευτερεύον δοχείο πρέπει να έχουν πανομοιότυπη κατασκευή και μέγεθος.</p>	<p>Τοποθετείτε και θέτετε σε λειτουργία τα δοχεία και τη μονάδα ελέγχου μόνο σε επίπεδη επιφάνεια.</p>	<p><b>Υπόδειξη.</b></p> <p>Απορρίψτε τα άχρηστα υλικά συσκευασίας σύμφωνα με τις κατά τόπους ισχύουσες διατάξεις.</p>
<p>Vasul de bază și de extindere trebuie să fie identice din punct de vedere al tipului constructiv și al dimensiunii.</p>	<p>Amplasați și utilizați întotdeauna vasele și unitatea de comandă pe o suprafață plană.</p>	<p><b>Indicație.</b></p> <p>Eliminați reziduurile de ambalaje conform prescripțiilor locale.</p>
<p>Bas- och följekärl måste vara av samma konstruktionstyp och ha samma storlek.</p>	<p>Placera och använd alltid kärlen och styrenheten på plant underlag.</p>	<p><b>Observera.</b></p> <p>Släng förpackningsavfallet på rätt sätt i enlighet med lokala bestämmelser.</p>
<p>Grundbeholder og sekundær beholder skal være identiske hvad angår konstruktionstype og størrelse.</p>	<p>Beholdere og styreenhed skal altid opstilles og betjenes i samme plan.</p>	<p><b>Bemærk.</b></p> <p>Bortskaf emballageaffald fagligt korrekt i henhold til de lokale bestemmelser.</p>
<p>Pamattvertnes un sekundārās tvertnes konstrukcijas tipam un izmēram jābūt vienādam.</p>	<p>Tvertnes un vadības vienības viennēr novietojiet un ekspluatējiet vienā līmenī.</p>	<p><b>Norāde.</b></p> <p>Iepakojuma atkritumus likvidējiet atbilstoši vietējiem noteikumiem.</p>
<p>Bazinis ir antras indai turi būti tokios pačios konstrukcijos ir dydžio.</p>	<p>Indus ir valdymo bloką visada statykite ir naudokite ant vienos plokštumos.</p>	<p><b>Nurodymas.</b></p> <p>Panaudotą pakuotę utilizuokite pagal vietoje galiojančias taisykles.</p>
<p>Perus- ja lisäsäiliöiden on oltava rakenteeltaan ja kooltaan identtisiä.</p>	<p>Aseta ja käytä aina säiliötä ja ohjausyksikköä yhdellä tasolla.</p>	<p><b>Ohje.</b></p> <p>Hävittä pakkausjätteet asianmukaisesti ja paikallisten määräysten mukaisesti.</p>
<p>Grunn- og følgebeholder må være identisk i både type og størrelse.</p>	<p>Sett opp og drift alltid beholdere og styreenhet på ett nivå.</p>	<p><b>Merknad.</b></p> <p>Kast emballasjemateriale korrekt og alltid i samsvar med lokale forskrifter.</p>
<p>Základná a sekundárna nádoba musia byť rovnakého konštrukčného typu a veľkosti.</p>	<p>Nádoby a riadiaca jednotka musia byť vždy umiestnené a prevádzkované v tej istej rovine.</p>	<p><b>Upozornenie.</b></p> <p>Odpad z obalov riadne zlikvidujte v súlade s miestnymi predpismi.</p>
<p>Põhi- ja lisapaak peavad olema sama tüüpi ja suurusega.</p>	<p>Paagid ja juhtseade tuleb alati paigaldada samale tasandile ja neid tuleb seal ka kasutada.</p>	<p><b>Märkus.</b></p> <p>Kõrvaldage pakendijäätmed kooskõlas kohalike eeskirjadega.</p>





# Sicherheitshinweise

Variomat-Gefäße sind Druckgeräte (Druckgeräterichtlinie 2014/68/EU). In dieser Anleitung wird die Montage des Grundgefäßes und der optionalen Folgegefäße vom Variomat beschrieben. Der Einsatz der Gefäße erfolgt ausschließlich in Kombination mit dem Variomat. Die Gefäße sind mit den folgenden Variomaten kombinierbar:

- Variomat 1 (VS 1)
- Variomat 2 (VS 2-1 / VS 2-2)

Beachten Sie zusätzlich zu dieser Anleitung die Betriebsanleitung des Variomaten, die mit der Steuereinheit geliefert wird.

## Wichtigkeit der Unterlage:

Anleitung vor Montage, Inbetriebnahme, Betrieb oder Wartung sorgfältig lesen und den Anweisungen folgen! Anleitung immer an den aktuellen Anlagenbetreiber weitergeben und zur späteren Verfügung aufbewahren!

## Hinweise:

Montage, Inbetriebnahme und Wartung der Gefäße nur durch sachkundiges und qualifiziertes Fachpersonal.

## Warnhinweise:

Warnhinweise in der Anleitung unbedingt beachten und befolgen. Kennzeichnung wichtiger Warnhinweise:



**Warnung.** Gefahren, die schwere und/oder tödliche Verletzungen zur Folge haben können.



**Vorsicht.** Gefahren, die zu Verletzungen oder Gesundheitsgefährdungen führen können.



**Achtung.** Gefahren, die zu Sachschäden an der Anlage oder Funktionsstörungen führen können.



**Hinweis.** Ergänzende Hinweise oder Informationen.

## Allgemeine Sicherheitshinweise:

- Nationale Normen und Vorschriften zum Betrieb von Druckgeräten sowie zur Unfallverhütung vorrangig befolgen.
- Verbrennungsgefahr durch heiße Oberflächen, heißes Wasser oder heißen Dampf.
- Vor Arbeiten an der Anlage diese drucklos schalten und abkühlen lassen. Sicherstellen, dass das Druckgerät vor Beginn der Arbeiten drucklos ist.
- Der min./max. zulässige Betriebsdruck (PS) darf nicht unter- bzw. überschritten werden. Die min./max. zulässige Betriebstemperatur (TS) ist einzuhalten.
- Bei Austausch von Teilen ausschließlich Original-Ersatzteile des Herstellers verwenden.

## Sicherheitshinweise zur Montage und Aufstellung:

- Lokale Arbeitsschutzmaßnahmen vorrangig befolgen.
- Die Gefäße haben ein hohes Gewicht. Verwenden Sie für den Transport und für die Montage geeignete Hebezeuge.
- Bei Transport und Aufstellung des Druckgerätes keine unzulässigen Kräfte einleiten.

- Verwenden Sie zur Aufstellung die Aufhängepunkte, wenn diese werksseitig vorhanden sind.
- Auf ausreichende Stabilität und Tragfähigkeit des Untergrundes unter Berücksichtigung der maximalen Befüllung des Gefäßes achten.
- Bei der Auslegung sind keine Quer- und Längsbeschleunigungskräfte berücksichtigt.
- Die Rohrleitungen sind kraft- und momentfrei anzuschließen und schwingungsfrei zu verlegen. Bei Rückfragen wenden Sie sich an den Reflex After Sales & Service.
- Der Einbauort muss ein geschlossener, trockener und frostfreier Raum sein.
- Der Einbauort muss vor Überflutung geschützt werden.
- Aufstellung so, dass eine allseitige Besichtigung möglich ist, die Be- und Entlüftung nicht verschlossen sind, die Funktion der Niveaumessung gewährleistet ist und das Typenschild erkennbar bleibt.

## Bestimmungsgemäße Verwendung:

Die Variomat-Gefäße sind nur in Verbindung mit dem Variomaten zu betreiben. Siehe Betriebsanleitung Variomat.

## Haftung:

Keine Gewährleistung oder Haftung bei:

- Nichtbeachten der Anleitung.
- fehlerhaftem Einbau und/oder Betrieb.
- Einbau und/oder Betrieb eines fehlerhaften Produktes.
- eigenständige Modifikation am Produkt.

## Wartung:

Siehe Betriebsanleitung Variomat.

## Prüfung:

Druckgeräte sind prüfpflichtig. Die Prüffristen definiert der Betreiber individuell basierend auf den nationalen Vorschriften, einer sicherheitstechnischen Bewertung sowie unter Beachtung der realen Betriebsverhältnisse.

## Entsorgung:

Örtliche Vorschriften zur Abfallverwertung bzw. -beseitigung beachten. Produkt darf nicht mit dem normalen Haushaltsmüll, sondern muss sachgemäß entsorgt werden.

## Zu berücksichtigende Normen:

- Heizungssysteme in Gebäuden DIN EN 12828
- Betriebssicherheitsverordnung (für Deutschland – Informationen dazu finden Sie auf unserer Homepage)

## Angewandte Richtlinien:

- Druckgeräte-Richtlinie 2014/68/EU  
Gewählte technische Spezifikationen siehe Typenschild.



# Safety instructions

Variomat vessels are items of pressure equipment (Pressure Equipment Directive 2014/68/EU). These instructions describe the assembly of the primary vessel and the optional Variomat secondary vessel. The vessels are used only in combination with the Variomat. The vessels can be combined with the following Variomats:

- Variomat 1 (VS 1)
- Variomat 2 (VS 2-1 / VS 2-2)

In addition to these instructions, refer to the operating instructions for the Variomat supplied with the control unit.

## Importance of documentation:

Carefully read and follow the instructions before assembly, commissioning, operation or maintenance. Always pass the instructions on to the current system operator and save them for later use.

## Note:

The vessels must only be assembled, commissioned and maintained by skilled, qualified specialists.

## Warnings:

Observe and comply with the warnings in these instructions. Identification of important warnings:



**Warning.** Dangers that can result in severe and/or fatal injuries.



**Caution.** Dangers that can result in injuries or health risks.



**Attention.** Dangers that can result in damage to the system or malfunctions.



**Note.** Supplementary notes or information.

## General safety instructions:

- National standards and regulations for the operation of pressure equipment, as well as for accident prevention, are to be given priority and must be followed.
- Risk of scalding from hot surfaces, hot water or hot steam.
- Before working on the system, depressurise it and let it cool down. Make sure that the pressure equipment is depressurised before starting work.
- The operating pressure (PS) must not fall below/exceed the min./max. permissible values. The min./max. permissible operating temperature (TS) must be observed.
- When replacing parts, use only genuine spare parts from the manufacturer.

## Safety instructions for assembly and setup:

- Local occupational health and safety measures are to be given priority and followed.
- The vessels are heavy. Use suitable lifting equipment for transportation and assembly.
- Avoid exposing the pressure equipment to any impermissible forces during transport and setup.
- Use the factory-fitted suspension points for setup if present.

- Ensure that the installation surface offers sufficient stability and load-bearing capacity, taking into account the maximum fill level of the vessel.
- The design does not take into account transverse or longitudinal acceleration forces.
- The pipe connections must be force-free and torque-free and the pipes must be laid in a vibration-free manner. If you have any questions, please contact Reflex After Sales & Service.
- The installation location must be a closed-off, dry and frost-free room.
- The installation location must be protected against flooding.
- Install so that inspection is possible from all sides, the aeration and ventilation openings are not closed, the level measurement function is guaranteed and the type label remains visible.

## Proper use:

The Variomat vessels may be operated only in conjunction with the Variomats. See operating instructions for Variomat.

## Liability:

No warranty or liability in cases of:

- Failure to heed these instructions.
- Incorrect installation and/or operation.
- Installation and/or operation of a faulty product.
- Unauthorised modification to the product.

## Maintenance:

See operating instructions for Variomat.

## Testing:

Pressure equipment is subject to mandatory testing.

The operator individually defines the test intervals based on the national regulations and a safety-relevant evaluation, and with due consideration for the actual operating conditions.

## Disposal:

Observe the local regulations for recycling or waste disposal. The product may not be disposed of with normal household refuse and must always be disposed of in the correct way.

## Standards to be considered:

- Heating systems in buildings DIN EN 12828
- Industrial Safety Directive (for Germany – you can find information about this on our homepage)

## Applied directives:

- Pressure Equipment Directive 2014/68/EU  
For selected technical specifications, see type label.





# Consignes de sécurité

Les vases Variomat sont des équipements sous pression (directive sur les équipements sous pression 2014/68/UE). Ce manuel décrit le montage du vase primaire et des vases secondaires optionnels du Variomat. Les vases sont utilisés exclusivement en combinaison avec le Variomat. Les vases sont compatibles avec les Variomats suivants :

- Variomat 1 (VS 1)
- Variomat 2 (VS 2-1 / VS 2-2)

En plus de ces instructions, respectez le mode d'emploi du Variomat fourni avec l'unité de commande.

## Importance de la documentation :

Lire attentivement les instructions avant le montage, la mise en service, l'utilisation ou la maintenance et suivre les consignes ! Toujours transmettre les instructions à l'opérateur actuel de l'installation et les conserver pour une consultation ultérieure!

## Notes :

Le montage, la mise en service ainsi que la maintenance des vases doivent être uniquement effectués par un personnel spécialisé et qualifié.

## Avertissement :

Respecter et prendre en compte les avertissements de la notice. Marquage des avertissements importants :



**Avertissement.** Dangers pouvant entraîner des blessures graves et/ou mortelles.



**Prudence.** Dangers pouvant entraîner des blessures ou des risques pour la santé.



**Attention.** Dangers pouvant entraîner des dommages matériels sur l'installation ou des dysfonctionnements.



**Note.** Remarques ou informations complémentaires.

## Consignes générales de sécurité :

- Les normes et les prescriptions nationales relatives à l'utilisation d'équipements sous pression ainsi que celles pour la prévention des accidents doivent être respectées en priorité.
- Risque de brûlure dû aux surfaces chaudes, à l'eau chaude ou à la vapeur chaude.
- Avant de travailler sur l'installation, la mettre hors pression et la laisser refroidir. S'assurer que l'équipement sous pression est hors pression avant le début des travaux.
- La pression de service ne doit pas être inférieure/supérieure à la pression de service min./max. (PS) admissible. La température de service min./max. (TS) admissible doit être observée.
- Lors du remplacement de pièces, utiliser exclusivement les pièces de rechange du fabricant.

## Consignes de sécurité relatives au montage et à l'installation :

- Suivez en priorité les procédures locales de santé et de sécurité.

- Les vases sont lourds. Utilisez des appareils de levage appropriés pour le transport et le montage.
- Ne pas soumettre l'équipement à des forces inadmissibles pendant son transport.
- Utiliser les éventuels points de suspension montés en usine pour les réglages.
- Vérifier que le sol est suffisamment stable et solide en tenant compte du remplissage maximum du vase.
- Aucune force d'accélération longitudinale ou transversale n'est prise en compte dans la conception.
- Les conduites doivent être raccordées sans force, ni couple et posées sans oscillations. Pour toute question, veuillez vous adresser à Reflex After Sales & Service.
- Le montage doit être réalisé dans une pièce fermée, sèche et protégée du gel.
- Il doit également être protégé contre les inondations.
- L'installer de sorte qu'il soit possible de l'inspecter de tous les côtés soit possible, que la ventilation et la purge ne soient pas fermées, que le fonctionnement de la mesure du niveau soit garanti et que la plaque signalétique reste visible.

## Utilisation prévue :

Les vases Variomat peuvent seulement être exploités conjointement avec le Variomat. Voir le mode d'emploi du Variomat.

## Responsabilité :

Aucune garantie ou responsabilité en cas de :

- non-respect des instructions.
- montage et/ou utilisation non conforme.
- montage et/ou utilisation d'un produit défectueux.
- modification apportée au produit par le client.

## Entretien :

Voir le mode d'emploi du Variomat.

## Vérification :

Les équipements sous pression sont soumis à une obligation de contrôle. L'exploitant définit les intervalles d'inspection selon les réglementations nationales, une évaluation de la sécurité et en tenant compte des conditions de fonctionnement réelles.

## Élimination :

Respectez les réglementations locales pour le recyclage ou l'élimination des déchets. Le produit ne doit pas être jeté avec les ordures ménagères courantes, mais éliminé de manière appropriée.

## Normes à prendre en compte :

- Systèmes de chauffage dans les bâtiments DIN EN 12828
- Ordonnance relative à la sécurité d'exploitation (pour l'Allemagne - des informations à ce sujet sont disponibles sur notre page d'accueil)

## Directives appliquées :

- Directive sur les équipements sous pression 2014/68/UE  
Pour certaines spécifications techniques, voir la plaque signalétique.





# Veiligheidsaanduidingen

Variomat-vaten zijn drukapparaten (richtlijn voor drukapparaten 2014/68/EU). In deze handleiding wordt de montage van het basisvat en van het optionele volgvat van Variomat beschreven. Het gebruik van de vaten vindt uitsluitend plaats in combinatie met de Variomat. De vaten kunnen met de volgende Variomat-modellen worden gecombineerd:

- Variomat 1 (VS 1)
- Variomat 2 (VS 2-1 / VS 2-2)

Neem naast deze handleiding ook de bedieningshandleiding van de Variomat in acht, die met de besturingseenheid wordt geleverd.

## Belang van de documentatie:

Lees voorafgaand aan montage, inbedrijfstelling, gebruik of onderhoud de handleiding zorgvuldig door en volg de aanwijzingen hierin op! Verstrek de handleiding altijd aan de huidige exploitant van de installatie en bewaar de handleiding voor toekomstige referentie!

## Opmerkingen:

Montage en inbedrijfstelling van en onderhoud aan de vaten mogen uitsluitend worden uitgevoerd door deskundig en gekwalificeerd personeel.

## Waarschuwingen:

Neem altijd de waarschuwingen in de handleiding in acht en volg deze op. Aanduiding van belangrijke waarschuwingen:



**Waarschuwing.** Gevaren die kunnen leiden tot ernstige en/of dodelijke verwondingen.



**Voorzichtig.** Gevaren die kunnen leiden tot verwondingen of gevaar voor de gezondheid.



**Let op.** Gevaren die kunnen leiden tot materiële schade aan de installatie of tot storingen.



**Aanwijzing.** Aanvullende aanwijzingen of informatie.

## Algemene veiligheidsaanwijzingen:

- Nationale normen en voorschriften aangaande het gebruik van drukapparaten en ongevalpreventie moeten met prioriteit worden gevolgd.
- Verbrandingsgevaar door hete oppervlakken, heet water of hete stoom.
- Maak de installatie voorafgaand aan werkzaamheden drukloos en laat deze afkoelen. Zorg ervoor dat het drukapparaat drukloos is voordat u met de werkzaamheden begint.
- De min./max. toegestane bedrijfsdruk (PS) mag niet worden onder- of overschreden. De min./max. toegestane bedrijfstemperatuur (TS) moet worden aangehouden.
- Gebruik bij de vervanging van onderdelen uitsluitend originele reserveonderdelen van de fabrikant.

## Veiligheidsaanwijzingen voor montage en opstelling:

- Neem de lokale beschermende maatregelen met prioriteit in acht.

- De vaten zijn erg zwaar. Gebruik voor het transport en voor de montage geschikte hijsmiddelen.
- Gebruik tijdens het transport en het opstellen van het drukapparaat geen ontoelaatbare krachten.
- Gebruik voor het opstellen de ophangpunten, indien deze af fabriek aanwezig zijn.
- Zorg voor voldoende stabiliteit en draagkracht van de ondergrond en houd hierbij rekening met de maximale vulling van het vat.
- Bij de dimensionering is geen rekening gehouden met dwars- en langversnellingskrachten.
- De buisleidingen moeten vrij van kracht en koppel en trillingsvrij worden aangelegd. Neem bij vragen contact op met de Reflex After Sales & Service.
- De inbouwlocatie moet een afgesloten, droge en vorstvrije ruimte zijn.
- De inbouwlocatie moet worden beschermd tegen overstromingen.
- Zorg voor de montage op een zodanige manier dat een inspectie van alle kanten mogelijk is, dat de ventilatie en ontluchting niet afgesloten zijn, dat de functie van de niveaumeting gewaarborgd is en dat het typeplaatje zichtbaar blijft.

## Gebruik volgens de voorschriften:

De Variomat-vaten mogen uitsluitend in combinatie met de Variomat worden gebruikt. Zie de bedieningshandleiding van de Variomat.

## Aansprakelijkheid:

- Geen garantie of aansprakelijkheid bij:
  - Het negeren van de handleiding.
  - Onjuiste installatie en/of onjuist gebruik.
  - Installatie en/of gebruik van een defect product.
  - Zelfstandige aanpassingen aan het product.

## Onderhoud:

Zie de bedieningshandleiding van de Variomat.

## Controle:

Drukapparaten zijn onderhevig aan controle. De gebruiker bepaalt individueel het controle-interval op basis van de nationale voorschriften, een veiligheidstechnische beoordeling en met inachtneming van de daadwerkelijke gebruiksomstandigheden.

## Afvoer:

Neem de plaatselijke richtlijnen met betrekking tot het recyclen of afvoeren van afval in acht. Het product mag niet via het normale huisafval worden afgedankt, maar moet afzonderlijk worden afgevoerd.

## In acht te nemen normen:

- Verwarmingssystemen in gebouwen DIN EN 12828
- Wetgeving inzake industriële veiligheid (voor Duitsland – informatie hierover vindt u op onze homepage)

## Toegepaste richtlijnen:

- Richtlijn voor drukapparaten 2014/68/EU
- Zie het typeplaatje voor de gekozen technische specificaties.





# Indicazioni di sicurezza

I vasi Variomat sono apparecchi a pressione (Direttiva sulle attrezzature a pressione 2014/68/UE). In queste istruzioni, viene descritto il montaggio del vaso di base e dei vasi in serie opzionali di Variomat. L'uso dei vasi avviene esclusivamente in combinazione con il Variomat. I vasi sono combinabili con i seguenti Variomat:

- Variomat 1 (VS 1)
- Variomat 2 (VS 2-1 / VS 2-2)

Oltre a queste istruzioni, rispettare il manuale d'uso del Variomat che viene consegnato con la centralina.

## Importanza della documentazione:

Leggere attentamente le istruzioni prima del montaggio, la messa in servizio, l'utilizzo o la manutenzione e seguirne le indicazioni!

Consegnare sempre le istruzioni all'attuale gestore dell'impianto e conservarle per un utilizzo futuro!

## Note:

Montaggio, messa in servizio e manutenzione dei vasi devono essere effettuati esclusivamente da personale esperto e qualificato.

## Avvertenze:

Si prega di leggere e osservare le avvertenze contenute nelle istruzioni. Contrassegno di avvertenze importanti:



**Avvertenza.** Pericoli che possono causare lesioni gravi e/o mortali.



**Prudenza.** Pericoli che possono causare lesioni o nuocere alla salute.



**Attenzione.** Pericoli che possono causare danni materiali all'impianto o disturbi di funzionamento.



**Nota.** Note o informazioni aggiuntive.

## Avvertenze di sicurezza generali:

- Osservare le norme e le disposizioni nazionali sul funzionamento degli apparecchi a pressione per la prevenzione degli infortuni.
- Pericolo di ustioni a causa delle temperature elevate delle superfici, dell'acqua calda o del vapore caldo.
- Prima di eseguire lavori sull'impianto, depressurizzarlo e lasciarlo raffreddare. Accertare che l'apparecchio a pressione sia depressurizzato prima di iniziare i lavori.
- La pressione d'esercizio (PS) min./max. non va superata né per eccesso né per difetto. Rispettare i valori min./max. della temperatura di esercizio (TS).
- In caso di sostituzione di componenti, utilizzare solo parti di ricambio originali del produttore.

## Indicazioni di sicurezza per il montaggio e l'installazione:

- Osservare in primo luogo le norme di protezione sul lavoro locali.
- Il peso dei vasi è molto elevato. Per il trasporto e per il montaggio, utilizzare sollevatori adeguati.

- Durante il trasporto e l'installazione, non esporre l'apparecchio a pressione a forze insostenibili.
- Utilizzare dei punti di aggancio per l'installazione, qualora presenti lato fabbrica.
- Controllare che la stabilità e la portata del suolo siano adeguati tenendo conto del massimo livello di riempimento del vaso.
- Durante l'installazione non occorre considerare forze di accelerazioni trasversali e longitudinali.
- Le tubazioni devono essere collegate senza applicazione di forza, coppia o rotazione. In caso di domande rivolgersi al servizio post-vendita e assistenza di Reflex.
- Il luogo di montaggio deve essere un ambiente chiuso, asciutto e protetto dal gelo.
- Il luogo di montaggio deve essere protetto da inondazioni.
- Installare in modo che tutti i lati siano liberi per un'eventuale ispezione, la valvola di riempimento del gas nonché il rubinetto di arresto e il condotto di scarico dell'acqua siano accessibili e la targhetta di identificazione sia riconoscibile.

## Utilizzo conforme:

I vasi Variomat devono essere azionati in combinazione con il Variomat. Consultare il manuale d'uso Variomat.

## Responsabilità:

Si declina ogni garanzia o responsabilità in caso di:

- Inosservanza delle istruzioni.
- Montaggio e/o funzionamento errati.
- Montaggio e/o funzionamento di un prodotto difettoso.
- Modifica autonoma del prodotto.

## Manutenzione:

Consultare il manuale d'uso Variomat.

## Ispezione:

Gli apparecchi a pressione sono soggetti a obbligo di ispezione. Le scadenze di ispezione sono definite individualmente dal gestore in base alle direttive nazionali, a una valutazione tecnica della sicurezza e nel rispetto delle condizioni reali di esercizio.

## Smaltimento:

Osservare le disposizioni locali per il riciclo o lo smaltimento dei rifiuti. Il prodotto non può essere smaltito con i normali rifiuti domestici, bensì va smaltito adeguatamente.

## Norme da osservare:

- Sistemi di riscaldamento negli edifici DIN EN 12828
- Ordinanza sulla sicurezza degli impianti (per la Germania - informazioni a questo proposito sono disponibili nella nostra homepage)

## Direttive applicate:

- Direttiva sugli apparecchi a pressione 2014/68/UE  
Per le specifiche tecniche selezionate, vedere la targhetta identificativa.



# Biztonsági tudnivalók

A Variomat edények nyomástartó készülékek (2014/68/EU sz. nyomástartó készülékekről szóló irányelv). A jelen útmutató a Variomat alaptartály és az opcionális követőtartály beszerelését írja le. Az edények használata kizárólag a Variomat készülékkel együtt történik. Az edények a következő Variomat készülékekkel kombinálhatók:

- Variomat 1 (VS 1)
- Variomat 2 (VS 2-1 / VS 2-2)

Az útmutató mellett még vegye figyelembe a vezérlőegységgel szállított Variomat készülékek üzemeltetési utasítását is.

## Dokumentumok fontossága:

Beszerelés, beüzemelés, üzemeltetés vagy karbantartás előtt olvassa el figyelmesen az útmutatót, és kövesse az utasításokat! Az utasítást mindig adja tovább a berendezés aktuális üzemeltetőjének, és őrizze meg későbbi használat céljából!

## Megjegyzések:

Az edények beszerelését, beüzemelését és karbantartását csak szakértő és képzett szakember végezheti.

## Figyelmeztetések:

Feltétlenül vegye figyelembe és kövesse a jelen útmutatóban található figyelmeztetéseket. Fontos figyelmeztetések jelölése:



**Figyelmeztetés.** Olyan veszélyeket jelöl, amelyek súlyos és/vagy halálos kimenetelű sérüléseket okozhatnak.



**Vigyázat.** Olyan veszélyeket jelöl, amelyek sérüléseket vagy egészségkárosodást okozhatnak.



**Figyelem.** Olyan veszélyeket jelöl, amelyek anyagi kárt vagy működési zavart okozhatnak a berendezésen.



**Értesítés.** Kiegészítő megjegyzéseket és információkat jelöl.

## Általános biztonsági tudnivalók:

- A nyomástartó készülékek üzemeltetésére, valamint a baleset-megelőzésre vonatkozó nemzeti szabványokat és előírásokat kiemelt figyelemmel kell kísérni.
- Sérülésveszélyes forró felületek, forró víz vagy forró gőz miatt.
- Mielőtt a berendezésen munkát végezne, nyomásmentesítse és hagyja lehűlni. A munka megkezdése előtt ellenőrizze, hogy a nyomástartó készülék nyomásmentes-e.
- A min./max a megengedett üzemi nyomás (PS) felső vagy alsó határeltérésére nem kerülhet sor. A min./max a megengedett üzemi hőmérsékletet (TS) be kell tartani.
- Alkatrészek cseréjekor csak a gyártó eredeti alkatrészeit használja.

## Az összeszerelés és felállítás biztonsági tudnivalói:

- Elsődlegesen a helyi munkabiztonsági előírásokat kövesse.
- Az edényeknek meglehetősen nagy az önsúlya. A szállításhoz és az összeszereléshez használjon megfelelő emelőeszközöket.
- A nyomástartó készülék szállításakor és felállításakor nem léphet fel megengedhetetlen erő.
- Használja a felfüggesztési pontokat a felállításához, ha ezek gyárilag elérhetők.

• Győződjön meg arról, hogy a felület megfelelő stabilitással és teherbíró képességgel rendelkezik, figyelembe véve az edény maximális feltöltését.

- A laterális és a hosszirányú gyorsulási erőket a tervezés során nem vették figyelembe.
- A csövezetéseket erő és nyomaték nélkül kell csatlakoztatni, és rezgésektől mentesen kell fektetni. Ha bármilyen kérdése van, vegye fel a kapcsolatot a Reflex értékesítés utáni és szervizszolgálatával.
- A telepítési helynek zárt, száraz és fagymentes helyiségnek kell lennie.
- A telepítési helyet védeni kell az árvízről.
- Úgy állítsa fel a tartályt, hogy az minden oldalról megvizsgálható legyen, a szellőztetés ne legyen zárva, a szintmérés működése biztosított legyen és a típusjelző tábla leolvasható legyen.

## Rendeltetésszerű használat:

A Variomat edényeket csak a Variomat készülékekkel együtt üzemeltesse. Lásd a Variomat üzemeltetési utasítását.

## Szavatosság:

Garancia vagy szavatosság nem vállalható a következőkért:

- Az útmutató figyelmen kívül hagyása.
- hibás beépítés és/vagy üzemeltetés.
- hibás termék beépítése és/vagy üzemeltetése.
- a terméken végzett önálló módosítás.

## Karbantartás:

Lásd a Variomat üzemeltetési utasítását.

## Vizsgálat:

A nyomástartó készülékekre ellenőrzési kötelezettség vonatkozik. Az ellenőrzési határidőket az üzemeltető egyedileg, az adott országra vonatkozó előírások, a biztonságtechnikai értékelés, valamint a valós üzemi körülmények figyelembe vétele mellett határozza meg.

## Ártalmatlanítás:

Vegye figyelembe a hulladékhasznosításra, illetve -ártalmatlanításra vonatkozó helyi előírásokat. A termék nem ártalmatlanítható a normál háztartási hulladékkal együtt, hanem anyagának megfelelően ártalmatlanítandó.

## Figyelembe veendő szabványok:

- épületek fűtési rendszerei, DIN EN 12828
- üzembiztonsági rendelet (Németország esetén - az információkat megtalálhatja honlapunkon)

## Alkalmazott irányelvek:

- nyomástartó készülékekre vonatkozó irányelv, 2014/68/EU
- A kiválasztott műszaki specifikációkat lásd a típusjelző táblán.



# Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

Zbiorniki Variomat są urządzeniami ciśnieniowymi (dyrektywa w sprawie urządzeń ciśnieniowych 2014/68/UE). W tej instrukcji opisano montaż zbiornika podstawowego i opcjonalnych zbiorników bateryjnych marki Variomat. Zbiorniki można stosować wyłącznie w połączeniu z urządzeniami Variomat. Zbiorniki można łączyć z poniższymi urządzeniami Variomat:

- Variomat 1 (VS 1)
- Variomat 2 (VS 2-1 / VS 2-2)

Należy przy tym dodatkowo uwzględnić instrukcję obsługi urządzenia Variomat, dostarczanego z panelem sterowniczym.

## Znaczenie niniejszego dokumentu:

Przed przystąpieniem do montażu, uruchomienia, eksploatacji lub konserwacji dokładnie przeczytać instrukcję i stosować się do zawartych w niej zaleceń! Każdorazowo przekazywać instrukcję aktualnemu użytkownikowi urządzenia oraz przechowywać ją na wypadek korzystania w przyszłości!

## Wskazówki:

Montaż, uruchomienie i konserwację naczyń może przeprowadzać wyłącznie specjalistyczny i wykwalifikowany personel.

## Wskazówki ostrzegawcze:

Bezwzględnie przestrzegać wskazówek ostrzegawczych zawartych w niniejszej instrukcji. Oznaczenie ważnych wskazówek ostrzegawczych:



**Ostrzeżenie.** Zagrozenia, które mogą prowadzić do ciężkich obrażeń lub śmierci.



**Ostrożnie.** Zagrozenia, które mogą prowadzić do obrażeń lub uszczerbku na zdrowiu.



**Uwaga.** Zagrozenia, które mogą prowadzić do szkód rzeczowych w instalacji lub zaburzenia jej działania.



**Wskazówka.** Wskazówki i informacje uzupełniające.

## Ogólne wskazówki bezpieczeństwa:

- Należy przestrzegać krajowych norm i przepisów dotyczących eksploatacji urządzeń ciśnieniowych i zapobiegania wypadkom.
- Niebezpieczeństwo poparzenia gorącą powierzchnią, gorącą wodą lub gorącą parą.
- Przed przystąpieniem do prac przy instalacji należy ją rozprężyć i odczekać, aż się wychłodzi. Przed rozpoczęciem pracy upewnić się, że urządzenie ciśnieniowe jest rozprężone.
- Nie wolno przekraczać granic min./maks. dopuszczalnego ciśnienia roboczego (PS). Należy utrzymywać temperaturę w granicach min./maks. dopuszczalnej temperatury roboczej (TS).
- W przypadku wymiany części stosować wyłącznie oryginalne części zamienne producenta.

## Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa podczas montażu i ustawiania:

- Przestrzegać w pierwszej kolejności lokalnych przepisów BHP.
- Zbiorniki mają dużą masę. Używać do transportu i montażu odpowiednich podnośników.

- Podczas transportu i ustawiania urządzenia ciśnieniowego nie dopuszczać do oddziaływania żadnych niedozwolonych sił.
- Do ustawienia wykorzystywać punkty do zawieszania, jeżeli są one dostępne na miejscu.
- Zapewnić wystarczającą stabilność i nośność podłoża z uwzględnieniem maksymalnego poziomu napełnienia naczynia.
- Konstrukcja nie uwzględnia żadnych sił przyspieszenia poprzecznego ani wzdłużnego.
- Rurociągi muszą być podłączone bez oddziaływania siły ani momentu obrotowego i ułożone w sposób pozbawiony drgań. W przypadku pytań zwrócić się do działu Reflex After Sales & Service.
- Urządzenie musi być zamontowane w zamkniętym, suchym pomieszczeniu, które nie jest narażone na mróz.
- Miejsce montażu musi być zabezpieczone przed zalaniem.
- Ustawienie pozwalające uzyskać dobrą widoczność z każdej strony, wentylacja i odpowietrzanie niezamknięte działanie pomiaru poziomu zapewnione i tabliczka znamionowa widoczna.

## Zastosowanie zgodne z przeznaczeniem:

Zbiorniki Variomat należy użytkować tylko w połączeniu z urządzeniem Variomat. Patrz instrukcja obsługi Variomat.

## Odpowiedzialność:

Nie udziela się gwarancji ani rękojmi w przypadku:

- nieprzestrzegania instrukcji.
- niepoprawnego montażu i/lub eksploatacji.
- montażu i/lub eksploatacji wadliwego produktu.
- wprowadzenia na własną rękę zmian w produkcie.

## Konserwacja:

Patrz instrukcja obsługi Variomat.

## Kontrola:

Urządzenia ciśnieniowe podlegają obowiązkowym kontrolom. Terminy kontroli są ustalane indywidualnie przez użytkownika w oparciu o przepisy krajowe oraz na podstawie oceny bezpieczeństwa technicznego i rzeczywistych warunków eksploatacji.

## Utylizacja:

Przestrzegać miejscowych przepisów dotyczących zagospodarowania odpadów. Produkt nie może być utylizowany wraz z odpadami komunalnymi; podczas utylizacji kierować się odpowiednimi regulacjami.

## Normy do uwzględnienia:

- systemy grzewcze w budynkach DIN EN 12828
- rozporządzenie dotyczące bezpieczeństwa przemysłowego (informacje dotyczące Niemiec na ten temat są dostępne na naszej stronie internetowej)

## Zastosowane dyrektywy:

- dyrektywa w sprawie urządzeń ciśnieniowych 2014/68/UE  
Wybrane specyfikacje techniczne podano na tabliczce znamionowej.



# Указания по технике безопасности

Резервуары Variomat представляют собой напорные устройства (директива по оборудованию, работающему под давлением 2014/68/EC). В этом руководстве описан монтаж основного резервуара и дополнительных (опция) резервуаров Variomat. Использование резервуаров осуществляется исключительно в комбинации с Variomat. Резервуары можно комбинировать со следующими Variomat:

- Variomat 1 (VS 1)
- Variomat 2 (VS 2-1/VS 2-2)

В дополнение к этому руководству соблюдать руководство по эксплуатации Variomat, которое поставляется вместе с управляющим блоком.

## Важность документа:

перед монтажом, вводом напорного устройства в эксплуатацию, его эксплуатацией или техническим обслуживанием внимательно прочитайте инструкцию и следуйте указаниям, содержащимся в ней! Всегда передавайте инструкцию следующему владельцу (эксплуатанту) установки и храните ее в доступном для дальнейшего пользования месте!

## Указания:

К монтажу, вводу в эксплуатацию и техническому обслуживанию резервуаров допускается только компетентный и квалифицированный технический персонал.

## Предупредительные указания:

Обязательно соблюдайте предупредительные указания в данной инструкции и следуйте им. Обозначение важных предупредительных указаний:



**Предупреждение.** Опасные ситуации, которые могут привести к тяжелым травмам и/или летальному исходу.



**Осторожно.** Опасные ситуации, которые могут привести к травмам или ущербу для здоровья.



**Внимание.** Опасные ситуации, которые могут привести к имущественному ущербу или неполадкам установки.



**Указание.** Дополнительные указания или информация.

## Общие указания по технике безопасности:

- В приоритетном порядке соблюдать национальные стандарты и предписания по эксплуатации напорных устройств и по предотвращению несчастных случаев на производстве.
- Опасность ожога при контакте с горячими поверхностями, горячей водой или горячим паром.
- Перед выполнением работ на установке необходимо сбросить давление и дать ей остыть. Перед началом работ убедиться, что в напорном устройстве отсутствует давление.
- Запрещается превышать макс. допустимое рабочее давление (PS) и допускать падение ниже мин. допустимого рабочего давления (PS). Необходимо соблюдать мин./макс. допустимую рабочую температуру (TS).
- При замене деталей используйте исключительно оригинальные запасные части производителя.

## Указания по технике безопасности для монтажа и установки:

- Следовать в первую очередь локальным мерам по охране труда.

- Резервуары обладают большим весом. Применять соответствующие грузоподъемные устройства для транспортировки и монтажа.
- Не подвергать напорные устройства при транспортировке и установке воздействию недопустимых сил.

- Для установки резервуара использовать точки подвеса, если они были установлены на заводе.
- Соблюдать достаточную стабильность и несущую способность основания с учетом максимального заполнения резервуара.
- При выполнении расчетов не учтены поперечные и продольные инерционные силы.
- Трубопроводы необходимо подключить без силового воздействия и безмоментно, необходимо обеспечить отсутствие вибраций при прокладке. При возникновении вопросов обращайтесь в компанию Reflex, After Sales & Service (отдел послепродажного обслуживания).
- Место установки должно представлять собой закрытое, сухое, непромерзающее помещение.
- Место установки должно быть защищено от затопления.
- Установка должна осуществляться с возможностью всестороннего обзора, отсутствия препятствий для приточного и удаляемого воздуха, гарантии функционирования измерения уровня и распознавания заводской таблички.

## Применение по назначению:

Резервуары Variomat следует эксплуатировать только в комбинации с Variomat. См. руководство по эксплуатации Variomat.

## Ответственность:

Гарантия или ответственность теряют силу в следующих случаях:

- Несоблюдение руководства.
- неправильная установка и/или эксплуатация.
- установка и/или эксплуатация дефектного изделия.
- самовольная модификация изделия.

## Техобслуживание:

См. руководство по эксплуатации Variomat.

## Проверка:

Напорные устройства подлежат проверке. Сроки проверки эксплуатант определяет индивидуально на основе национальных предписаний, оценки техники безопасности, а также с учетом реальных условий эксплуатации.

## Утилизация:

Соблюдать локальные предписания по переработке и утилизации отходов. Изделие не должно выбрасываться вместе с обычным бытовым мусором, его необходимо утилизировать надлежащим образом.

## Учитываемые стандарты:

- Системы отопления в зданиях DIN EN 12828
- Предписания об эксплуатационной безопасности (информацию для Германии см. на нашем сайте)

## Применяемые директивы:

- директива по оборудованию, работающему под давлением 2014/68/EC, выбранные технические спецификации см. на заводской табличке.



# Bezpečnostní pokyny

Nádoby Variomat jsou tlaková zařízení (Směrnice o tlakových zařízeních 2014/68/EU). Tento návod popisuje montáž základní nádoby a volitelných přídatných nádob zařízení Variomat. Nádoby se používají výhradně v kombinaci se zařízením Variomat. Nádoby je možné kombinovat s následujícím zařízením Variomat:

- Variomat 1 (VS 1)
- Variomat 2 (VS 2-1 / VS 2-2)

Kromě těchto pokynů dodržujte návod k obsluze Variomatu dodávaného s řídicí jednotkou.

## Důležitost dokumentu:

Před montáží, uvedením do provozu, použitím nebo údržbou si pečlivě přečtěte návod a řiďte se pokyny! Návod vždy předejte aktuálnímu provozovateli zařízení a uložte jej pro pozdější použití!

## Pokyny:

Montáž, uvedení zařízení do provozu a údržbu musí vykonávat výhradně odborný kvalifikovaný personál.

## Výstražná upozornění:

Bezpodmínečně dbejte na výstražná upozornění uvedená v návodu a řiďte se jimi. Označení důležitých výstražných upozornění:



**Výstraha.** Nebezpečí, která by mohla mít za následek těžká zranění nebo smrt.



**Opatrně.** Nebezpečí, která by mohla vést ke zranění nebo škodám na zdraví.



**Pozor.** Nebezpečí, která mohou vést ke škodám na majetku nebo k poruchám funkce.



**Upozornění.** Doplnující pokyny nebo informace.

## Všeobecné bezpečnostní pokyny:

- Přednostně dodržujte národní normy a předpisy týkající se provozu tlakových zařízení a protiuřazové prevence.
- Nebezpečí popálení horkými povrchy, horkou vodou nebo horkou párou.
- Před zahájením prací na zařízení odpojte tlak zařízení a nechte ho vychladnout. Tlakové zařízení musí být před zahájením prací zcela zbaveno tlaku.
- Nesmí dojít k poklesu ani k překročení přípustného min. a max. provozního tlaku (PS). Je třeba dodržet min./max. přípustnou provozní teplotu (TS).
- Při výměně dílů používejte výhradně originální náhradní díly výrobce.

## Bezpečnostní pokyny pro montáž a ustavení:

- Přednostně dodržujte místní opatření bezpečnosti práce.
- Nádoby mají velkou hmotnost. Pro dopravu a montáž použijte vhodná zdvihadla.
- Při přepravě a ustavování tlakového zařízení nevyvíjejte na zařízení nadměrnou sílu.
- Při ustavování použijte závěsná oka, jsou-li na přístroji k dispozici.

- Podklad musí vykazovat dostatečnou stabilitu a únosnost pro maximální plnění nádoby.
- Při dimenzování zařízení nejsou zohledněny síly příčnéhno a podélného zrychlení.
- Potrubí je třeba připojit a uložit tak, aby na ně nepůsobily síly a momenty a nedocházelo k šíření vibrací. V případě dotazů kontaktujte oddělení Reflex After Sales & Service.
- Místem instalace musí být uzavřený a suchý prostor bez mrazu.
- Místo instalace musí být chráněno před možným zaplavením vodou.
- Instalaci proveďte tak, aby byla možná kontrola ze všech stran, aby nebylo uzavřeno větrání a odvěduštění, aby byla zajištěna funkce měření hladiny a typový štítek byl čitelný.

## Určené použití:

Nádoby Variomat mohou být provozovány pouze ve spojení se zařízením Variomat. Viz Návod k obsluze zařízení Variomat.

## Odpovědnost:

Žádná záruka ani odpovědnost v případě:

- nedodržení návodu.
- chybné montáže a/ nebo provozu.
- montáže a/ nebo provozu vadného produktu.
- svévolné modifikace produktu.

## Údržba:

Viz Návod k obsluze zařízení Variomat.

## Kontrola:

Tlaková zařízení podléhají pravidelným kontrolám. Lhůty kontrol definuje provozovatel individuálně na základě národních předpisů, bezpečnostně technického hodnocení a s ohledem na reálné provozní podmínky.

## Likvidace:

Dodržujte místní předpisy pro zhodnocení resp. likvidaci odpadů. Produkt se nesmí odhazovat do běžného komunálního odpadu, ale musí být odstraněn odborně.

## Normy, které je třeba zohlednit:

- Vytápěcí systémy v budovách DIN EN 12828
- provozní bezpečnostní předpisy (pro Německo - příslušné informace jsou k dispozici na naší domovské stránce)

## Použití směrnic:

- Směrnice o tlakových zařízeních 2014/68/EU  
Vybrané technické údaje naleznete na výrobním štítku.



# Güvenlik uyarıları

Variomat tankları basınçlı ekipmanlardır (Basınçlı Ekipmanlar Yönetmeliği 2014/68/AB). Bu kılavuzda, ana tankın ve Variomat opsiyonel müteakip tankların montaj işlemi açıklanmaktadır. Tanklar, sadece Variomat ile kombine edilerek kullanılabilir. Tanklar, aşağıda belirtilen Variomat'lar ile kombine edilebilir:

- Variomat 1 (VS 1)
- Variomat 2 (VS 2-1 / VS 2-2)

Bu kılavuz ile birlikte ayrıca kontrol ünitesi ile birlikte teslim edilen Variomat işletim kılavuzunu dikkate alın.

## Dokümanın önemi:

Montaj, işleme alma, işletim veya bakım öncesinde kılavuzu dikkatle okuyun ve talimatlara uyun! Kılavuz, her zaman güncel tesisat işletmecisine verilmeli ve daha sonra başvurmak üzere saklanmalıdır!

## Bilgiler:

Tankların montaj, işleme alınması ve bakımı, sadece bu konularda eğitilmiş kalifiye uzman personel tarafından yapılabilir.

## İkaz bilgileri:

Kılavuzdaki ikaz bilgilerini mutlak şekilde dikkate alın ve bunlara uyun. Önemli ikaz bilgilerinin işaretlenmesi:



**İkaz.** Ağır ve/veya ölümcül yaralanmalara yol açabilecek tehlikeler.



**Uyarı.** Yaralanmalara veya sağlık sorunlarına yol açabilecek tehlikeler.



**Dikkat.** Sistemde veya tesisatta maddi hasarlara veya çalışma bozukluklarına yol açabilecek tehlikeler.



**Bilgi.** Tamamlayıcı uyarılar veya bilgiler.

## Genel güvenlik uyarıları:

- Basınçlı ekipmanların işletimi ve de kazaların önlenmesi ile ilgili ulusal standartlar ve yönetmelikler öncelikli olarak dikkate alınmalıdır.
- Sıcak yüzeyler, sıcak su veya sıcak buhar nedeniyle yanma tehlikesi vardır.
- Sistem ve tesisat üzerindeki çalışmalara başlamadan önce sistemi ve tesisatı basınçsız duruma getirin ve soğumaya bırakın. Çalışmalara başlamadan önce basınçlı ekipmanın basınçsız olduğundan emin olun.
- Müsaade edilen min./maks. işletim basıncı (PS) sınırlarının altına düşülmesine / aşılmasına müsaade edilmez. Müsaade edilen min./maks. işletim sıcaklığına (TS) uyulmalıdır.
- Parça değişiminde, sadece üretici firmanın orijinal yedek parçaları kullanılmalıdır.

## Montaj ve kurulum ile ilgili güvenlik uyarıları:

- Yerel iş sağlığı ve güvenliği tedbirlerine öncelikli olarak uyulmalıdır.
- Tanklar oldukça ağırdır. Taşıma ve montaj faaliyetleri için uygun kaldırma araçları kullanın.
- Basınçlı ekipmanın taşınması ve kurulumu sırasında müsaade edilmeyen kuvvetler uygulanmamalıdır.

- Kurulum için kurulum yerinde mevcut olması halinde askı noktalarını kullanın.
- Tankın maksimum doluluk halindeki ağırlığını dikkate alarak kurulum yerindeki zeminin yeterli derecede sağlam ve yeterli taşıma kapasitesine sahip olmasına dikkat edin.
- Tasarım aşamasında enine veya boyuna ivme kuvvetleri dikkate alınmamıştır.
- Boru hatları kuvvet ve moment uygulamadan bağlanmalı ve titreşime maruz kalmayacak şekilde döşenmelidir. Sorularınız olması halinde Reflex After Sales & Service departmanına başvurun.
- Montaj yeri kapalı, kuru ve donma meydana gelmeyecek alan olmalıdır.
- Montaj yeri olası taşmaya karşı korunmuş olmalıdır.
- Kurulum, tankın dört bir yanı görülebilecek, havalandırma ve hava tahliyesi engellenmeyecek, seviye ölçümünün çalışması sağlanacak ve tip levhası görünür olacak şekilde yapılmalıdır.

## Talimatlara uygun kullanım:

Variomat tankları, sadece Variomat'lar ile birlikte işletim için öngörülmüştür. Bkz. Variomat işletim kılavuzu.

## Sorumluluk:

Üretici, aşağıda belirtilen durumlarda garanti hizmeti sunmaz veya sorumluluk üstlenmez:

- Kılavuzun dikkate alınmaması.
- Hatalı montaj ve/veya işletim.
- Hatalı bir ürünün monte edilmesi ve/veya işletimi.
- Üründe müşteri kendi inisiyatifli ile keyfi değişikliklerin yapılması.

## Bakım:

Bkz. Variomat işletim kılavuzu.

## Test:

Basınçlı ekipmanlar zorunlu teste tabidir. Operatör, test aralıklarının ulusal yönetmeliklere ve güvenlikle ilgili bir değerlendirmeye dayanarak ve gerçek çalışma koşulları göz önünde bulundurularak ayrı ayrı tanımlar.

## İmha:

Atıkların geri dönüştürülmesi veya imha edilmesi ile ilgili yerel yönetmelikleri dikkate alın. Ürünün normal evsel atıklar ile birlikte imha edilmesi yasak olup, ürün usulüne uygun şekilde imha edilmelidir.

## Dikkate alınan standartlar:

- Binalardaki Isıtma Sistemleri DIN EN 12828
- Kullanım Güvenliği Tüzüğü (Almanya için – bu konuya ilişkin bilgileri Web sayfamızdan edinebilirsiniz)

## Uygulanan yönetmelikler:

- Basınçlı Ekipmanlar Yönetmeliği 2014/68/AB
- Tercih edilen teknik özellikler için bkz. tip levhası.



# Instrucciones de seguridad

Los vasos Variomat son dispositivos de presión (Directiva sobre equipos a presión 2014/68/UE). En estas instrucciones se describe el montaje del vaso básico y el vaso secundario opcional de Variomat. El uso de los vasos se realiza exclusivamente en combinación con el Variomat.

Los vasos se pueden combinar con estos Variomat:

- Variomat 1 (VS 1)
- Variomat 2 (VS 2-1 / VS 2-2)

Tenga en cuenta además de estas instrucciones el manual de instrucciones del Variomat que se suministra con la unidad de control.

## Importancia de los documentos:

¡Lea atentamente los manuales y respete el contenido de los mismos antes del montaje, la puesta en servicio, del uso y del mantenimiento! Entregue los manuales siempre al operador actual de la instalación y consérvelos para su uso posterior.

## Aviso:

El montaje, la puesta en servicio y el mantenimiento de los vasos solo deben ser realizados por personal especializado formado y cualificado.

## Advertencias:

Respete y siga las advertencias y las instrucciones del manual. Identificación de instrucciones de advertencia importantes:



**Advertencia.** Peligros que pueden provocar lesiones graves o incluso mortales.



**Precaución.** Peligros que pueden provocar lesiones o riesgos para la salud.



**Atención.** Peligros que pueden provocar daños materiales en la instalación o fallos de funcionamiento.



**Observación.** Otras indicaciones o informaciones.

## Indicaciones de seguridad generales:

- Se dará preferencia al cumplimiento de los reglamentos y normas nacionales de dispositivos de presión así como de protección laboral.
- Peligro de quemaduras por superficies calientes, agua caliente o vapor caliente.
- Antes de realizar trabajos, despresurizar la instalación y dejar enfriar. Asegurarse de que el equipo a presión no está sometido a presión antes de comenzar con los trabajos.
- Debe tenerse en cuenta la presión de servicio (PS) mínima/máxima admisible. Se debe mantener la temperatura de servicio (TS) mín./máx. admisible.
- Utilice solamente repuestos originales al sustituir componentes.

## Instrucciones de seguridad para el montaje y la instalación:

- Respetar las medidas de protección laboral locales.
- Los vasos pesan mucho. Utilice un equipo de elevación adecuado para realizar el transporte y el montaje.
- No aplicar fuerzas no admisibles en el transporte y la instalación del dispositivo a presión.

- Para la instalación, utilizar los puntos de suspensión en caso de que se disponga de ellos en la planta.
- Comprobar la suficiente estabilidad y capacidad de carga del suelo teniendo en consideración la capacidad máxima de llenado del vaso.
- En el diseño no se tienen en cuenta las fuerzas de aceleración transversal y longitudinal.
- Las tuberías deben conectarse sin que estén sometidas a fuerzas ni a pares de torsión y deben tenderse sin que sufran vibraciones. En caso de dudas, contactar con Reflex After Sales & Service.
- El lugar de montaje debe ser un espacio cerrado, seco y libre de escarcha.
- El lugar de montaje debe estar protegido contra inundaciones.
- Debe instalarse de manera que se pueda inspeccionar desde todos los lados, que no se tape la ventilación ni la aireación, que se garantice el funcionamiento de la medición de nivel y que la placa de características permanezca visible.

## Uso previsto:

Los vasos Variomat solo deben utilizarse con dispositivos Variomat.

## Garantía:

Se pierde la garantía y la responsabilidad por:

- Incumplimiento de las instrucciones.
- Montaje y/o manejo incorrecto.
- Montaje y/o operación de un producto defectuoso.
- Modificaciones independientes del producto.

## Mantenimiento:

Ver manual de instrucciones de Variomat.

## Comprobación:

Los dispositivos de presión deben ser comprobados. El operador define los intervalos de comprobación individualmente basándose en las normativas nacionales, las valoraciones técnicas y de seguridad y las condiciones de funcionamiento reales.

## Eliminación:

Hay que observar las normas locales de tratamiento y eliminación de residuos. El producto no se debe desechar con la basura doméstica, sino que debe desecharse adecuadamente.

## Normativas aplicables:

- Sistemas de calefacción en edificios DIN EN 12828
- Reglamento de seguridad durante el funcionamiento (para Alemania; puede encontrar información al respecto en nuestra página web)

## Directivas aplicables:

- Directiva sobre equipos a presión 2014/68/UE  
Para las especificaciones técnicas seleccionadas, ver placa de características.





# Instruções de segurança

Vasos Variomat são equipamentos sob pressão (Diretiva de Equipamentos sob pressão 2014/68 UE). Neste manual é descrita a montagem do vaso primário e do vaso secundário opcional do Variomat. A utilização de vasos ocorre exclusivamente em combinação com o Variomat.

Os vasos são combináveis com os seguintes Variomat:

- Variomat 1 (VS 1)
- Variomat 2 (VS 2-1 / VS 2-2)

Para além deste manual, tenha também em atenção o manual de instruções dos Variomat, fornecido com a unidade de comando.

## Importância do documento:

Ler atentamente o manual antes da montagem, da colocação em funcionamento, da utilização ou da manutenção e seguir as instruções! Transferir sempre o manual para o atual operador do sistema e conservar para uso posterior!

## Nota:

Instalação, colocação em funcionamento e manutenção dos vasos apenas por pessoal técnico competente e qualificado.

## Indicações de aviso:

Respeitar e seguir impreterivelmente as indicações de aviso no manual. Identificação de indicações de aviso importantes:



**Aviso.** Perigos que podem ter como consequência ferimentos graves e/ou mortais.



**Cuidado.** Perigos que podem conduzir a ferimentos ou riscos para a saúde.



**Atenção.** Perigos que podem conduzir a danos materiais no sistema ou a anomalias no funcionamento.



**Nota.** Indicações ou informações complementares.

## Indicações de segurança gerais:

- Seguir principalmente as normas e regulamentos nacionais relativos à operação de equipamentos sob pressão, assim como relativos à prevenção de acidentes.
- Perigo de queimadura devido a superfícies quentes, água quente ou vapor quente.
- Antes de trabalhar no sistema, despressurizar e deixar arrefecer. Garantir que o equipamento sob pressão se encontra despressurizado antes do início dos trabalhos.
- O nível da pressão de serviço não deve situar-se acima ou abaixo da pressão mín./máx. de serviço permitida (PS). A temperatura de serviço mín./máx. permitida (TS) deve ser respeitada.
- Usar exclusivamente peças de substituição originais do fabricante no caso de substituição de peças.

## Instruções de segurança sobre montagem e instalação:

- Seguir primordialmente medidas de proteção de trabalho locais.
- Os vasos têm um peso elevado. Para o transporte e a montagem utilize um dispositivo de elevação adequado.

- Não aplicar quaisquer forças não admissíveis durante o transporte e a instalação do equipamento sob pressão.
- Utilizar os pontos de suspensão para a instalação, caso os mesmos sejam fornecidos de fábrica.
- Assegurar estabilidade e capacidade de carga da base suficientes tendo em conta o enchimento máximo do vaso.
- A conceção não considera qualquer força de aceleração transversal e longitudinal.
- Os tubos devem ser conectados sem força e torque e colocados sem vibrações. Em caso de dúvidas, contacte o serviço pós-venda da Reflex.
- O local de instalação deve ser um espaço fechado, seco e sem risco de congelação.
- O local de instalação deve estar protegido contra inundações.
- Instalar de forma que seja possível a inspeção de todos os lados, o arejamento e a purga não sejam fechados, esteja garantido o funcionamento da medição de nível e a placa de características permaneça reconectível.

## Utilização prevista:

Os vasos Variomat apenas devem ser operados em ligação com o Variomat. Consultar o manual de instruções do Variomat.

## Responsabilidade:

Nenhuma garantia ou responsabilidade no caso de:

- Inobservância do manual.
- Montagem e/ou operação incorretas.
- Montagem e/ou operação de um produto anómalo.
- Modificação no produto por iniciativa própria.

## Manutenção:

Consultar o manual de instruções do Variomat.

## Verificação:

Os equipamentos sob pressão devem estar sujeitos a teste. O operador define os prazos de verificação individualmente com base nos regulamentos nacionais, numa avaliação de segurança, assim como tendo em consideração as condições reais de funcionamento.

## Eliminação:

Ter em atenção as normas locais em matéria de reciclagem ou eliminação de resíduos. O produto não deve ser eliminado no lixo doméstico normal, mas deve ser devidamente eliminado.

## Normas a considerar:

- Sistemas de aquecimento em edifícios DIN EN 12828
- Regulamento de segurança operacional (para a Alemanha – pode obter informações nesse contexto na nossa página de internet)

## Diretivas aplicadas:

- Diretiva de Equipamentos sob pressão 2014/68/UE
- Consultar a placa de características para especificações técnicas selecionadas.



# Varnostni napotki

Posode Variomat so tlačne naprave (Direktiva o tlačni opremi 2014/68/EU). Ta navodila opisujejo montažo osnovne posode in opcijskih dodatnih posod Variomat. Posode se uporabljajo samo v kombinaciji z Variomatom. Posode lahko kombinirate z naslednjimi napravami Variomat:

- Variomat 1 (VS 1)
- Variomat 2 (VS 2-1 / VS 2-2)

Poleg teh navodil upoštevajte tudi navodila za uporabo naprave Variomat, ki so priložena krmilni enoti.

## Pomembnost podlage:

Pred montažo, zagonom, uporabo ali vzdrževanjem skrbno preberite in upoštevajte navodila za uporabo! Navodila vedno skrbno shranite za kasnejšo uporabo in jih v primeru prodaje predajte aktualnemu lastniku oz. obratovalcu!

## Napotki:

Montažo, zagon in vzdrževanje posod sme izvajati samo pooblaščen kvalificirano osebje.

## Opozorila:

Obvezno upoštevajte vsa opozorila in navodilih za uporabo. Oznake za pomembna opozorila:



**Opozorilo.** Nevarnosti, ki lahko privedejo do hudih telesnih poškodb ali smrti.



**Predvidno.** Nevarnosti, ki lahko privedejo do telesnih poškodb ali ogrožanja zdravja.



**Pozor.** Nevarnosti, ki lahko privedejo do materialne škode ali obratovalnih motenj sistema.



**Napotek.** Dopolnilni napotki ali informacije.

## Splošni varnostni napotki:

- Upoštevajte nacionalne standarde in predpise glede obratovanja tlačnih naprav ter predpise glede varstva in zdravja pri delu.
- Nevarnost opeklin zaradi vročih površin, vroče vode ali vroče pare.
- Pred deli na sistemu sprostite tlak v sistemu in počakajte, da se ohladi. Prepričajte se, da je tlačna naprava pred začetkom del v breztlaknem stanju.
- Obratovalni tlak ne sme biti manjši od min. in ne večji od maks. dopustnega tlaka (PS). Upoštevajte min./maks. dopustno obratovalno temperaturo (TS).
- V primeru zamenjave delov uporabite izključno originalne nadomestne dele proizvajalca.

## Varnostni napotki za montažo in postavitve:

- Prednostno upoštevajte lokalne ukrepe za varstvo pri delu.
- Posode imajo visoko maso. Za transport in montažo uporabljajte ustrezne dvizhne naprave.
- Pri transportu in postavitvi tlačne naprave pazite, da ne pride do učinkovanja nedovoljenih sil na napravo.
- V kolikor obstajajo, za postavitve uporabite tovarniško izdelana mesta za dviganje.

- Zagotovite, da bo podlaga dovolj stabilna in nosilna ter upoštevajte maks. količino polnitve posode.
- Pri dimenzioniranju prečni in vzdolžni pospeški niso bili upoštevani.
- Cevi je treba položiti in priključiti tako, da ne bo napetosti v materialu in da ne bo prihajalo do tresljajev.
- Če imate kakršna koli vprašanja, kontaktirajte oddelek za servisne in poprodajne storitve družbe Reflex.
- Mesto vgradnje mora biti zaprt in suh prostor, v katerem ne more priti do zmrzali.
- Mesto vgradnje je treba zaščititi pred poplavo.
- Posodo postavite v prostor tako, da bo mogoč ogled z vseh strani, da prezračevanje in odzračevanje nista zaprta, da je funkcija merjenja nivoja zagotovljena in da bo tipka tablica vidna in berljiva.

## Predvidena uporaba:

Posode Variomat se smejo uporabljati samo v povezavi z napravami Variomat. Glejte navodila za uporabo naprave Variomat.

## Jamstvo:

Proizvajalec ne daje garancije ali jamstva v primeru:

- neupoštevanja navodil - nepravilne vgradnje in/ali uporabe,
- vgradnje in/ali uporabe okvarjenega izdelka, nedovoljenih posegov v izdelek,

## Vzdrževanje:

Glejte navodila za uporabo naprave Variomat.

## Preverjanje:

Tlačna oprema zahteva redne obvezne preglede. Intervale (roke) pregledov določa obratovalec, in sicer individualno upoštevaje predpise, varnostno-tehnično oceno ter realne obratovalne pogoje.

## Odstranjevanje med odpadke:

Upoštevajte predpise glede recikliranja oz. odstranjevanja odpadkov. Izdelka ni dovoljeno zavreči med gospodinjske odpadke, temveč skladno s predpisi.

## Standardi, ki jih je treba upoštevati:

- Ogrevalni sistemi v stavbah DIN EN 12828
- Odlok o obratovalni varnosti (za Nemčijo - informacije najdete na naši domači strani)

## Uporabljene direktive:

- Direktiva o tlačni opremi 2014/68/EU  
Za izbrane tehnične specifikacije glejte tipsko tablico.



# Υποδείξεις ασφάλειας

Τα δοχεία Variomat αποτελούν εξοπλισμό υπό πίεση (οδηγία αριθ. 2014/68/ΕΕ για εξοπλισμό υπό πίεση). Στο παρόν εγχειρίδιο περιγράφεται η συναρμολόγηση του βασικού δοχείου και του προαιρετικού δευτερεύοντος δοχείου του εξοπλισμού Variomat. Η χρήση των δοχείων πραγματοποιείται αποκλειστικά σε συνδυασμό με τον εξοπλισμό Variomat. Τα δοχεία μπορούν να συνδυαστούν με τις ακόλουθες συσκευές Variomat:

- Variomat 1 (VS 1)
- Variomat 2 (VS 2-1 / VS 2-2)

Εκτός από το παρόν εγχειρίδιο τηρείτε το εγχειρίδιο λειτουργίας του εξοπλισμού Variomat που συνοδεύει τη μονάδα ελέγχου.

## Σημαντικό έγγραφο:

Πριν από την τοποθέτηση, τη θέση σε λειτουργία, τη χρήση ή τη συντήρηση διαβάστε το προσεκτικά και ακολουθήστε τις οδηγίες! Το εγχειρίδιο πρέπει να παραδίδεται στον εκάστοτε υπεύθυνο λειτουργίας της εγκατάστασης και να φυλάσσεται για μελλοντική χρήση!

## Υποδείξεις:

Η τοποθέτηση, η θέση σε λειτουργία και η συντήρηση των δοχείων πρέπει να γίνεται μόνο από εξειδικευμένο και πιστοποιημένο προσωπικό.

## Προειδοποιήσεις:

Λαμβάνετε υπόψη και τηρείτε οπωσδήποτε τις προειδοποιήσεις που περιέχονται στο εγχειρίδιο. Σήμανση σημαντικών προειδοποιήσεων:



**Προειδοποίηση.** Κίνδυνοι, οι οποίοι μπορεί να προκαλέσουν σοβαρό ή/και θανατηφόρο τραυματισμό.



**Προσοχή.** Κίνδυνοι, οι οποίοι μπορεί να προκαλέσουν τραυματισμούς ή είναι επιβλαβείς για την υγεία.



**Σημαντικό.** Κίνδυνοι οι οποίοι μπορεί να προκαλέσουν υλικές ζημιές στην εγκατάσταση ή δυσλειτουργίες.



**Υπόδειξη.** Επιπλέον σχόλια ή πληροφορίες.

## Γενικές υποδείξεις ασφαλείας:

- Ισχύουν κατά προτεραιότητα τα εθνικά πρότυπα και διατάξεις σχετικά με τη λειτουργία εξοπλισμού υπό πίεση και την πρόληψη ατυχημάτων.
- Κίνδυνος εγκαύματος εξαιτίας υπέρθερμων επιφανειών, καυτού νερού ή καυτού ατμού.
- Πριν από την εκτέλεση εργασιών στην εγκατάσταση, εκτονώστε την πίεση και αφήστε την να κρυώσει. Διασφαλίστε ότι ο εξοπλισμός υπό πίεση έχει εκτονωθεί πριν την έναρξη των εργασιών.
- Δεν πρέπει να υπερβαίνονται προς τα κάτω ή προς τα πάνω τα όρια της ελάχιστης/μέγιστης επιτρεπόμενης πίεσης λειτουργίας (PS). Πρέπει να τηρείται η ελάχιστη/μέγιστη επιτρεπόμενη θερμοκρασία (TS).
- Σε περίπτωση αντικατάστασης εξαρτημάτων, χρησιμοποιείτε μόνο γνήσια ανταλλακτικά του κατασκευαστή.

## Υποδείξεις ασφαλείας για τη συναρμολόγηση και την τοποθέτηση:

- Ισχύουν κατά προτεραιότητα τα κατά τόπους ισχύοντα μέτρα επαγγελματικής ασφαλείας.

- Τα δοχεία έχουν μεγάλο βάρος. Για τη μεταφορά και τη συναρμολόγηση, χρησιμοποιείτε κατάλληλα ανυψωτικά μέσα.
- Κατά τη μεταφορά και την τοποθέτηση του εξοπλισμού υπό πίεση, μην ασκείτε ακατάλληλες δυνάμεις.
- Για την τοποθέτηση χρησιμοποιήστε τα σημεία ανάρτησης, αν υπάρχουν από το εργοστάσιο.
- Προσέξτε ώστε το δάπεδο να διαθέτει επαρκή σταθερότητα και φέρουσα ικανότητα λαμβάνοντας υπόψη τη μέγιστη πληρότητα του δοχείου.
- Κατά την κατασκευή προσέξτε τις δυνάμεις επιτάχυνσης που αναπτύσσονται εγκάρσια και κατά μήκος.
- Οι σωληνώσεις πρέπει να συνδεθούν χωρίς δύναμη και ροπή σύσφιξης και να προστατεύονται από δονήσεις. Για τυχόν απορίες απευθυνθείτε στο τμήμα Reflex After Sales & Service.
- Η εγκατάσταση πρέπει να πραγματοποιείται σε κλειστό, στεγνό χώρο, χωρίς παγετό.
- Ο χώρος εγκατάστασης πρέπει να προστατεύεται από πλημμύρα.
- Να τοποθετείται με τρόπο ώστε να είναι δυνατός ο οπτικός έλεγχος από όλες τις πλευρές, τα στόμια αερισμού και εξαέρωσης να μην είναι φραγμένα, να διασφαλίζεται η λειτουργία της μέτρησης στάθμης, καθώς και να παραμένει ορατή η πινακίδα τύπου.

## Προβλεπόμενη χρήση :

Τα δοχεία Variomat πρέπει να λειτουργούν αποκλειστικά σε συνδυασμό με τον εξοπλισμό Variomat. Βλ. εγχειρίδιο λειτουργίας του Variomat.

## Ευθύνη:

Ακώρωση εγγύησης ή ευθύνης εφόσον συντρέχουν οι παρακάτω συνθήκες:

- μη τήρηση του εγχειριδίου.
- εσφαλμένη τοποθέτηση ή/και λειτουργία.
- τοποθέτηση ή/και λειτουργία ελαττωματικού προϊόντος.
- τροποποιήσεις στο προϊόν από τον πελάτη.

## Συντήρηση:

Βλ. εγχειρίδιο λειτουργίας του Variomat.

## Έλεγχος:

Ο έλεγχος του εξοπλισμού υπό πίεση επιβάλλεται από τον νόμο. Η συχνότητα των ελέγχων καθορίζεται από τον υπεύθυνο λειτουργίας βάσει των εθνικών διατάξεων και της αξιολόγησης ασφαλείας, καθώς και σύμφωνα με τις πραγματικές συνθήκες λειτουργίας.

## Απόρριψη:

Τηρείτε τις κατά τόπους ισχύουσες διατάξεις σχετικά με την αποποίηση ή τη διάθεση αποβλήτων. Απαγορεύεται η απόρριψη του προϊόντος με τα κοινά οικιακά απορρίμματα. Απαιτείται η ορθή διάθεσή του σύμφωνα με τους κανονισμούς.

## Ισχύοντα πρότυπα:

- Συστήματα θέρμανσης σε κτίρια DIN EN 12828
- Κανονισμός ασφαλείας στους χώρους εργασίας (για τη Γερμανία – μπορείτε να βρείτε σχετικές πληροφορίες στην αρχική σελίδα του ιστοτόπου μας)

## Εφαρμοστές οδηγίες:

- Οδηγία αριθ. 2014/68/ΕΕ για τον εξοπλισμό υπό πίεση
- Επιλεγμένες τεχνικές προδιαγραφές, βλ. πινακίδα τύπου.



# Instrucțiuni de siguranță

Vasele Variomat sunt echipamente sub presiune (Directiva echipamentelor sub presiune 2014/68/UE). În aceste instrucțiuni este descrisă montarea vasului de bază și a eventualelor vase de extindere de la Variomat. Vasele se utilizează numai în combinație cu produse Variomat. Vasele se pot combina cu următoarele produse Variomat:

- Variomat 1 (VS 1)
- Variomat 2 (VS 2-1 / VS 2-2)

Pe lângă aceste instrucțiuni, respectați instrucțiunile de utilizare ale produselor Variomat furnizate împreună cu unitatea de comandă.

## Documentația este foarte importantă:

Înainte de montare, punerea în funcțiune, exploatare sau efectuarea lucrărilor de întreținere, citiți cu atenție instrucțiunile și respectați-le! Înmânați întotdeauna instrucțiunile administratorului actual al instalației și păstrați-le pentru utilizare ulterioară!

## Indicație:

Montarea, punerea în funcțiune și întreținerea vaselor trebuie efectuate doar de personal de specialitate competent și calificat.

## Indicații de avertizare:

Este obligatoriu să respectați indicațiile de avertizare din instrucțiuni. Marcajul indicațiilor de avertizare importante:



**Avertizare.** Pericole care pot duce la accidentări grave și/sau fatale.



**Precauție.** Pericole care pot duce la accidentări sau periclitarea sănătății.



**Atenție.** Pericole care pot duce la pagube materiale la nivelul instalației sau la funcționări defectuoase.



**Indicație.** Indicații sau informații suplimentare.

## Instrucțiuni de siguranță generale:

- Prevalează normele și prevederile naționale de exploatare a echipamentelor sub presiune, precum și cele de prevenire a accidentelor.
- Pericol de ardere din cauza suprafețelor fierbinți, a apei fierbinți sau a aburilor fierbinți.
- Înainte de efectuarea lucrărilor la nivelul instalației, depresiurizați instalația și lăsați-o să se răcească. Asigurați-vă că echipamentul sub presiune este depresiurizat înaintea începerii lucrărilor.
- Nu trebuie să se scadă sub presiunea de funcționare (PS) minimă admisă, resp. nu trebuie depășită presiunea de funcționare maximă admisă. Trebuie respectată temperatura de lucru (TS) minimă/maximă admisă.
- La înlocuirea pieselor, utilizați exclusiv piesele de schimb originale ale producătorului.

## Instrucțiuni de siguranță pentru montare și instalare:

- Este esențial să respectați măsurile locale de protecție a muncii.

- Vasele au o greutate ridicată. Folosiți aparate de ridicat adecvate pentru transport și montare.
- La transportarea și instalarea echipamentului sub presiune, nu aplicați forțe neadmise.
- Pentru instalare, utilizați punctele de suspendare, în cazul în care sunt disponibile din fabrică.
- Aveți grijă ca suportul să fie suficient de stabil și să aibă o capacitate portantă suficientă, luând în considerare capacitatea maximă de umplere a vasului.
- În timpul montării, nu sunt luate în considerare forțe de accelerație transversală și longitudinală.
- Conductele trebuie racordate fără forță și fără cuplu și dispuse astfel încât să nu existe oscilații. În cazul în care aveți întrebări, contactați Reflex After Sales & Service.
- Montajul trebuie efectuat într-un spațiu închis, uscat și ferit de îngheț.
- Locul în care se efectuează montajul trebuie protejat împotriva inundațiilor.
- Echipamentul trebuie instalat astfel încât inspectarea acestuia să fie posibilă din toate părțile, orificiile de aerisire să nu fie obturate, funcția de măsurare a nivelului să fie asigurată, iar plăcuța cu caracteristici să fie în permanență lizibilă.

## Utilizarea conform destinației:

Vasele Variomat trebuie utilizate numai împreună cu produse Variomat. Vezi instrucțiunile de utilizare pentru produsele Variomat.

## Garanție:

Nu ne asumăm răspunderea și nu oferim garanție în caz de:

- nerespectare a instrucțiunilor.
- montare și/sau exploatare necorespunzătoare.
- montare și/sau exploatare a unui produs defect.
- efectuarea pe cont propriu a modificărilor la nivelul produsului.

## Întreținere:

Vezi instrucțiunile de utilizare pentru produsele Variomat.

## Verificare:

Este obligatorie inspecția echipamentelor sub presiune. Administratorul definește individual termenii de inspecție, în baza prevederilor naționale, a unei evaluări a siguranței tehnice, precum și luând în calcul condițiile de exploatare reale.

## Eliminare ca deșeu:

Respectați prevederile locale pentru valorificarea, respectiv înlăturarea deșeurilor. Produsul nu trebuie eliminat cu gunoiul menajer obișnuit; eliminarea ca deșeu a acestuia trebuie efectuată în mod corespunzător.

## Norme care trebuie respectate:

- Sisteme de încălzire a clădirilor DIN EN 12828
- Ordonanța privind securitatea și sănătatea în industrie (pentru Germania – mai multe informații sunt disponibile pe pagina noastră de internet)

## Directive aplicate:

- Directiva echipamentelor sub presiune 2014/68/UE  
Pentru specificațiile tehnice selectate, vezi plăcuța cu caracteristici.



# Säkerhetsanvisningar

Variomat-kärl är tryckbärande anordningar (direktiv om tryckbärande anordningar 2014/68/EU). I denna anvisning beskrivs montering av baskärlet och eventuella följekärl för Variomat. Kärlen används endast tillsammans med Variomat. Kärlen kan kombineras med följande Variomat-varianter:

- Variomat 1 (VS 1)
- Variomat 2 (VS 2-1/VS 2-2)

Utöver denna anvisning ska du följa Variomat-driftsinstruktionen som följer med styrenheten.

## Underlagets betydelse:

Läs noga igenom instruktionerna före montering, driftsättning, drift eller underhåll och följ anvisningarna! Vidarebefordra alltid instruktionerna till den nuvarande systemoperatören och behåll dem för senare användning!

## Observera:

Montering, driftsättning och underhåll av kärlen får endast genomföras av kompetent och kvalificerad personal.

## Varningsanvisningar:

Observera och följ alltid varningsanvisningarna i instruktionerna. Märkning av viktiga varningar:



**Fara.** Faror som kan leda till svåra och/eller dödliga personskador.



**Varning.** Faror som kan leda till personskador eller hälsorisker.



**Observera.** Faror som kan leda till skador på systemet eller funktionsstörningar.



**Observera.** Ytterligare anvisningar eller information.

## Allmänna säkerhetsanvisningar:

- Nationella standarder och föreskrifter för drift av tryckbärande anordningar och förebyggande av olyckor ska följas.
- Risk för brännkada på grund av heta ytor, hett vatten eller het ånga.
- Innan arbeten utförs på anläggningen ska den kopplas till trycklöst och ges tid att svalna av. Kontrollera att den tryckbärande anordningen är trycklös innan arbeten påbörjas.
- Min./max. tillåtet drifttryck (PS) får inte över- eller underskridas.
- Min./max. tillåten drifttemperatur (TS) måste hållas.
- Vid byte av delar ska endast originalreservdelar från tillverkaren användas.

## Säkerhetsanvisningar för montering och uppställning:

- Följ lokala arbetsskyddsåtgärder. De har prioritet.
- Kärlen är tunga. Använd lyftutrustning som är lämplig för transport och montering.
- Använd inte otillåten kraft vid transport och uppställning av den tryckbärande anordningen.
- Använd upphängningspunkterna för uppställning om sådana finns på plats.
- Se till att underlaget är tillräckligt stabilt och har tillräckligt med bärkraft för kärlets maximala fyllnadsnivå.

- Ingen hänsyn har tagits till tvärgående eller längsgående accelerationskrafter vid konstruktionen.
- Rörledningarna ska anslutas utan kraft och åtdragningsmoment och ska placeras så att de är vibrationsisolerade. Vänd dig till Reflex After Sales & Service om du har frågor.
- Installationsplatsen måste vara ett slutet, torrt och frostfritt utrymme.
- Installationsplatsen måste vara skyddad från översvämning.
- Gör uppställningen så att det går att besikta från alla sidor, så att inte luftningen och avluftningen är stängda, så att nivåmätning kan säkerställas så att typskylten är synlig.

## Avsedd användning:

Variomat-kärnen får endast användas tillsammans med Variomat. Se Variomat-driftsinstruktionen.

## Ansvar:

Ingen garanti eller inget ansvar om:

- instruktionen inte följs.
- installationen och/eller driften är felaktig.
- en felaktig produkt installeras och/eller används.
- man har utfört egna modifieringar av produkten.

## Underhåll:

Se Variomat-driftsinstruktionen.

## Kontroll:

Tryckbärande anordningar måste kontrolleras. Kontrollperioden definieras individuellt av operatören utifrån nationella föreskrifter, en säkerhetsteknisk bedömning och de faktiska driftförhållandena.

## Avfallshantering:

Observera lokala föreskrifter för avfallshantering och bortskaffande. Produkten får inte slängas i hushållsavfallet, utan måste kasseras på rätt sätt.

## Ta hänsyn till följande standarder:

- Värmesystem i byggnader DIN EN 12828
- Driftsäkerhetsförordningen (för Tyskland – information finns på vår hemsida)

## Tillämpade direktiv:

- Direktivet om tryckbärande anordningar 2014/68/EU  
För valda tekniska specifikationer, se typskylten.



# Sikkerhedsanvisninger

Variomat-beholdere er trykudstyr (Trykudstyrskravdirektiv 2014/68/EU). I denne vejledning beskrives monteringen af Variomat-grundbeholderen og eventuelle sekundære beholdere. Beholderne anvendes udelukkende i kombination med Variomaten. Beholderne kan kombineres med følgende Variomater:

- Variomat 1 (VS 1)
- Variomat 2 (VS 2-1 / VS 2-2)

Ud over denne vejledning anvendes også brugsvejledningen til den Variomat, som leveres sammen med styreenheden.

## Vigtigheden af dokumentet:

Læs vejledningen nøje inden montering, idrifttagning, drift eller vedligeholdelse, og følg anvisningerne! Giv altid vejledningen videre til den aktuelle anlægsoperatør, og opbevar den til senere brug!

## Anvisninger:

Montering, idrifttagning og vedligeholdelse af beholdere må kun udføres af sagkyndige og kvalificerede fagpersoner.

## Advarselshenvisninger:

Læs og følg altid advarselshenvisningerne i vejledningen.

Mærkning af vigtige advarselshenvisninger



**Advarsel.** Farer, der kan medføre alvorlige og/eller livsfarlige personskader.



**Forsigtig.** Farer, der kan medføre kvæstelser eller sundhedsmæssig fare.



**OBS!** Farer, der kan medføre materielle skader på anlægget eller funktionsfejl.



**Bemærk.** Supplerende anvisninger eller informationer.

## Generelle sikkerhedsanvisninger:

- De nationale standarder og bestemmelser vedrørende drift af trykudstyr samt forebyggelse af ulykker skal følges med højeste prioritet.
- Fare for forbrænding pga. varme overflader, varmt vand eller varm damp.
- Før der udføres arbejde på anlægget, skal trykket lukkes ud af det, og det skal køle af. Sørg for, at trykudstyret er uden tryk, før arbejdet påbegyndes.
- Trykket må ikke ligge under hhv. over det min./maks. tilladte driftstryk (PS). Den min./maks. tilladte driftstemperatur (TS) skal overholdes.
- Brug kun originale reservedele fra producenten ved udskiftning af dele.

## Sikkerhedsanvisninger angående montering og opstilling:

- Lokale arbejdssikkerhedsforanstaltninger har højeste prioritet.
- Beholderens vægt er høj. Brug egnet løftegrej til transport og montering.
- Ved transport og opstilling af trykudstyret må der ikke overføres kraftpåvirkninger, der ikke er tilladte.

- Brug ophængspunkterne til opstillingen, hvis de er udarbejdet fra fabrikkens side.
- Vær opmærksom på, at der er tilstrækkelig stabilitet, og at bæreevnen af underlaget overholdes under hensyntagen til beholderens maksimale påfyldning.
- Der er ikke taget hensyn til tværgående eller langsgående accelerationskræfter i dimensioneringen.
- Rørledningerne tilsluttes kraft- og momentfrit og lægges, så de ikke udsættes for vibrationer. Ved yderligere spørgsmål kontaktes Reflex After Sales & Service.
- Installationsstedet skal være et lukket, tørt og frostfrit rum.
- Installationsstedet skal være beskyttet mod oversvømmelse.
- Opstilles med mulighed for inspektion fra alle sider, så be- og udluftning ikke er spærret, niveaumålingens funktion er sikret, og typeskiltet kan læses.

## Formålsbestemt anvendelse:

Variomat-beholderne må kun anvendes i forbindelse med Variomater. Se brugsvejledning til Variomaten.

## Ansvar:

Ingen garanti eller erstatningsansvar ved:

- Manglende overholdelse af vejledningen.
- Fejlagtig installation og/eller drift.
- Installation og/eller drift af et forkert produkt.
- egne ændringer af produktet.

## Vedligeholdelse:

Se brugsvejledning til Variomaten.

## Test:

Trykudstyr skal testes. Operatøren fastlægger testintervallerne individuelt baseret på de nationale forskrifter, en sikkerhedsteknisk vurdering og ud fra hensyn til de faktiske driftsforhold.

## Bortskaffelse:

Følg de lokale bestemmelser vedr. genbrug af affald eller bortskaffelse. Produktet må ikke bortskaffes med det almindelige husholdningsaffald, men skal bortskaffes korrekt.

## Der skal tages højde for følgende standarder:

- Varmesystemer i bygninger DIN EN 12828
- Driftssikkerhedsforordning (for Tyskland – se flere oplysninger på vores hjemmeside)

## Anvendte direktiver:

- Trykudstyrskravdirektiv 2014/68/EU
- Valgte tekniske specifikationer: Se typeskilt.



# Drošības norādes

Variomat tvertnes ir spiedieniekārtas (Spiediena iekārtu direktīva 2014/68/ES). Šajā pamācībā ir aprakstīta Variomat pamatvertnes un izvēles sekundārās tvertnes montāža.

Tvertnes tiek izmantotas tikai kopā ar Variomat. Tvertnes var kombinēt ar šādām Variomat ierīcēm:

- Variomat 1 (VS 1)
- Variomat 2 (VS 2-1 / VS 2-2)

Papildus šai pamācībai ņemiet vērā Variomat lietošanas pamācību, kas ir piegādāta kopā ar vadības vienību.

## Dokumenta nozīmība:

pirms montāžas, ekspluatācijas uzsākšanas, lietošanas vai apkopes rūpīgi izlasiet pamācību un ievērojiet norādījumus! Pamācību vienmēr nododiet pašreizējam iekārtas lietotājam un saglabājiet turpmākai uzziņai!

## Norāde:

tvertņu montāžu, ekspluatācijas uzsākšanu un apkopi drīkst veikt tikai lietpratīgi un kvalificēti speciālisti.

## Brīdinājuma norāde:

obligāti ievērojiet pamācībā sniegtās brīdinājuma norādes. Svarīgu brīdinājuma norāžu apzīmējums



**Brīdinājums.** Apraudējums, kura sekas var būt smagas un / vai nāvējošas traumas.



**Uzmanību.** Apraudējums, kura sekas var būt traumas vai veselības apraudējums.



**Uzmanību.** Apraudējums, kas var izraisīt sistēmas bojājumus vai darbības traucējumus.



**Norāde.** Papildu norādes vai informācija.

## Vispārējās drošības norādes.

- Obligāti ievērojiet nacionālos standartus un noteikumus par spiedieniekārtu lietošanu.
- Apdedzināšanās risks karstu virsmu, karsta ūdens vai karstu tvaiku dēļ.
- Pirms darbiem, kas saistīti ar iekārtu, tā jāatbrīvo no spiediena un tai jāļauj atdzist. Pirms darba sākšanas pārliecinieties, ka spiedieniekārtā nav spiediena.
- Darba spiediens nedrīkst būt zemāks par minimālo un augstāks par maksimālo pieļaujamo darba spiedienu (PS). Jāievēro min./maks. pieļaujamā darba temperatūra (TS).
- Nomainot detaļas, izmantojiet tikai ražotāja izgatavotās oriģinālās rezerves daļas.

## Montāžas un uzstādīšanas drošības norādes

- Obligāti ievērojiet vietējos darba drošības pasākumus.
- Tvertnes ir ļoti smagas. Transportēšanai un montāžai izmantojiet atbilstošus pacēlājus.
- Transportējot un uzstādot spiedieniekārtu, nepieļaujiet neatļautu spēku iedarbību.
- Uzstādīšanai izmantojiet stiprinājuma punktus, ja tādi rūpnīcā ir izveidoti.
- Pievērsiet uzmanību pietiekamai pamatnes stabilitātei un nestspējai, ņemot vērā tvertnes maksimālo piepildījumu.

- Konstruēšanas laikā nav ņemti vērā šķērsenskieciņi un gareniskie paātrinājuma spēki.
- Caurulvadi jāpievieno bez spēka un momenta un jāizvieto tā, lai uz tiem neiedarbotos vibrācijas. Jautājumu gadījumā sazinieties ar Reflex After Sales & Service.
- Uzstādīšanas vieta jābūt noslēgtai, sausai un pret salu pasargātai telpai.
- Uzstādīšanas vietai jābūt pasargātai no applūšanas.
- Uzstādiel iekārtu tā, lai to varētu apskatīt no visām pusēm, lai gaisa ieplūdes un atgaisošanas atveres nebūtu noslēgtas, lai būtu nodrošināta līmeņa mērīšanas funkcija un redzama tehnisko datu plāksnīte.

## Noteikumiem atbilstoša lietošana

Variomat tvertnes var lietot tikai savienojumā ar Variomat ierīcēm. Skatiet Variomat lietošanas pamācību.

## Atbildība

Garantija vai atbildība nav spēkā:

- ja netiek ievēroti pamācības norādījumi;
- kļūdainas montāžas un / vai lietošanas gadījumā;
- neatbilstoša izstrādājuma uzstādīšanas un / vai lietošanas gadījumā;
- ja pašrocīgi tiek veiktas izstrādājuma izmaiņas.

## Apkope:

skatiet Variomat lietošanas pamācību.

## Pārbaude:

spiedieniekārtām pārbaude ir obligāta. Pārbaudes termiņus lietotājs nosaka individuāli, balstoties uz valsts noteikumiem, tehniskās drošības novērtējumu un ņemot vērā reālos darba apstākļus.

## Likvidēšana:

ievērojiet vietējos noteikumus par atkritumu otrreizējo pārstrādi vai apsaimniekošanu. Izstrādājumu nedrīkst izvest sadzīves atkritumos, tas jānodod atbilstoši otrreizējai pārstrādei.

## Piemērojamie standarti:

- ēku apkures sistēmas, DIN EN 12828;
- darba drošības regulējums; (Vācijā – informācija atrodama mūsu tīmekļa vietnē).

## Piemērojamās direktīvas:

- Spiediena iekārtu direktīva 2014/68/ES  
Izvēlētās tehniskās specifikācijas skatiet tehnisko datu plāksnītē.



# Saugos nurodymai

„Variomat“ indai yra slėginiai įrenginiai (slėginės įrangos direktyva 2014/68/ES). Šioje instrukcijoje aprašytas „Variomat“ bazinio indo ir pasirenkamo indo montavimas. Indai naudojami tik kartu su „Variomat“. Indus galima naudoti kartu su šiais „Variomat“:

- „Variomat 1“ (VS 1)
- „Variomat 2“ (VS 2-1 / VS 2-2)

Vadovaukitės ne tik šia instrukcija, bet ir kartu su valdymo bloku tiekiamo „Variomat“ naudojimo instrukcija.

## Instrukcijos svarba

Prieš montavimą, prieš eksploatacijos pradžią, prieš naudojimą arba prieš techninę priežiūrą atidžiai perskaitykite instrukciją ir laikykitės joje pateiktų nurodymų! Instrukciją visada perduokite esančiam įrangos eksploatuotojui ir išsaugokite ją, kad galėtumėte pasinaudoti vėliau!

## Nurodymai

Indus montuoti, pradėti naudoti ir atlikti jų techninę priežiūrą leidžiama tik profesionaliems ir kvalifikuotiems specialistams.

## Įspėjimai

Būtina atsižvelgti ir laikytis instrukcijoje nurodytų įspėjimų. Svarbių įspėjimų



**Žymėjimas.** Pavojai, dėl kurių kyla grėsmė patirti sunkių ir (arba) mirtinų sužalojimų.



**Atsargiai.** Pavojai, dėl kurių kyla grėsmė susižeisti ar pakenkti sveikatai.



**Dėmesio.** Pavojai, dėl kurių gali būti padaryta materialinė žala įrangai arba sutrikdytas jos veikimas.



**Nurodymas.** Papildomi nurodymai arba informacija.

## Bendroji saugos informacija:

- Pirmiausia laikykitės nacionalinių slėginių įrenginių naudojimo bei nelaimingų atsitikimų prevencijos standartų ir taisyklių.
- Karštų paviršių, karšto vandens ar karštų garų keliamas pavojus nusideginti.
- Prieš pradėdami dirbti su įranga, pasirūpinkite, kad neliktų slėgio, ir leiskite jai atvėsti. Prieš darbo pradžią įsitikinkite, kad slėginis įrenginys yra beslėgis.
- Pasiekite, bet neviršykite mažiausio ir (arba) didžiausio leidžiamo darbinio slėgio (PS). Laikykitės mažiausios ir (arba) didžiausios leidžiamos darbinės temperatūros (TS).
- Keisdami dalis, naudokite tik originalias gamintojo atsargines dalis.

## Saugos informacija dėl montavimo ir pastatymo:

- Pirmiausia taikykite vietos darbų saugos priemones.
- Indai yra sunkūs. Naudokite transportavimui ir montavimui tinkančius keltuvus.
- Transportuodami ir statydami slėginį įrenginį, nenaudokite perteklinės jėgos.
- Statydami naudokite pakabinimo taškus, jeigu jie yra įrengti gamykloje.

- Atsižvelkite į pakankamą pagrindą stabilumą ir keliamąją galią, kai indas maksimaliai pripildytas.
- Nustatant parametrus, nebūtina atsižvelgti į skersines ir išilgines inercijos jėgas.
- Vamzdynus prijunkite nenaudodami jėgos ir sparčiai bei be vibracijos. Jeigu turite klausimų, kreipkitės į „Reflex“ popardavininę aptarnavimo tarnybą.
- Įrengimo vieta turi būti uždara, sausa ir nuo užšalimo apsaugota patalpa.
- Įrengimo vieta turi būti apsaugota nuo užliejimo.
- Montuokite taip, kad būtų galima apžiūrėti iš visų pusių, kad oro tiekimo ir oro išleidimo angos nebūtų uždengtos, kad būtų užtikrintos lygio matavimo funkcijos ir matytųsi duomenų lentelė.

## Naudojimas pagal paskirtį

„Variomat“ indai naudojami tik kartu su „Variomat“.  
Žr. „Variomat“ naudojimo instrukciją.

## Atsakomybė

Garantija ir atsakomybė netaikoma, kai:

- Nesilaikoma instrukcijos nurodymų.
- Gaminys netinkamai įmontuojamas ir (arba) naudojamas.
- Sumontuojamas ir (arba) naudojamas apgadintas gaminys.
- Atliekami savavališki gaminio paketai.

## Techninė priežiūra:

žr. „Variomat“ naudojimo instrukciją.

## Patikra

Slėginius įrenginius privaloma tikrinti. Patikros terminus eksploatuotojas nustato individualiai, vadovaudamasis nacionalinėmis taisyklėmis, saugos įvertinimu ir atsižvelgdamas į faktines eksploataavimo sąlygas.

## Utilizavimas

Laikykitės vietos atliekų antrinio panaudojimo ir šalinimo taisyklių. Gaminio negalima išmesti su įprastomis buitinėmis atliekomis, jį reikia tinkamai pašalinti.

## Standartais, kuriais privaloma vadovautis:

- Sildymo sistemos pastatuose DIN EN 12828
- Darbo saugos nurodymai (Vokietijai – informacijos apie tai rasite mūsų interneto svetainėje)

## Taikomos direktyvos:

- Slėginės įrangos direktyva 2014/68/ES  
Pasirinktas technines specifikacijas žr. duomenų lentelėje.





# Turvallisuusohjeet

Variomat-säiliöt ovat painelaitteita (painelaitedirektiivi 2014/68/EU). Nämä ohjeet kuvaavat Variomat-perussäiliön ja lisäsäiliöiden kokoonpanon. Säiliöitä käytetään yksinomaan yhdessä Variomatin kanssa. Säiliöt voidaan yhdistää seuraaviin Variomateihin:

- Variomat 1 (VS 1)
- Variomat 2 (VS 2-1 / VS 2-2)

Huomioi tämän ohjeen lisäksi ohjauksyksikön mukana toimitettavat Variomatin käyttöohjeet.

## Asiakirjan tärkeys:

Lue ohjeet huolellisesti ennen tuotteen asennusta, käyttöön-ottoa, käyttöä tai huoltoa ja noudata ohjeita! Luovuta ohjeet edelleen aina laitteen omistajalle ja säilytä ne myöhemmä käyttöä varten!

## Huomautukset:

Ainoastaan ammattitaitoinen ja pätevä henkilöstö saa asentaa, ottaa käyttöön ja huoltaa säiliöitä.

## Varoitukset:

Huomioi ja noudata aina ehdottomasti tämän ohjeen varoituksia. Tärkeiden varoitusten merkinnät:



**Varoitus.** Vaaroja, jotka voivat aiheuttaa vaikeita ja/tai kuolemaan johtavia tapaturmia.



**Varo.** Vaaroja, jotka voivat aiheuttaa vammoja tai terveysvaaroja.



**Huomio.** Vaaroja, jotka voivat aiheuttaa aineellisia vahinkoja tai toimintahäiriöitä järjestelmään.



**Ohje.** Täydentäviä ohjeita ja tietoja.

## Yleiset turvallisuusohjeet:

- Maakohtaisia standardeja ja määräyksiä koskien painelaitteiden käyttöä sekä tapaturmantorjuntamääräyksiä on noudatettava ensisijaisesti.
- Kuumien pintojen, kuuman veden tai kuuman höyryn aiheuttama palovammavaara.
- Kytke laite paineettomaksi ja anna jäähtyä ennen sen parissa tehtäviä töitä. Varmista ennen työskentelyä aloittamista, että painelaitte on paineeton.
- Alhaisinta / korkeinta sallittua käyttöpainetta (PS) ei saa ylittää tai ylittää. Pienin / suurin sallittu käyttölämpötila (TS) on säilytettävä.
- Osia vaihdeltaessa tulee käyttää ainoastaan valmistajan alkuperäisiä varaosia.

## Asennuksen ja kokoonpanon turvallisuusohjeet:

- Noudata ensisijaisesti paikallisia työterveys- ja työturvallisuustoimenpiteitä.
- Säiliöt ovat hyvin raskaita. Käytä kuljetukseen ja kokoamiseen sopivia nostovälineitä.
- Älä aiheuta tarpeettomia voimia painelaitetta kuljetettaessa ja asennettaessa.
- Käytä asennuksessa ripustuspisteitä, jos niitä on käytettävissä työkohteessa.

- Alustan riittävä vakaus ja kantavuus huomioiden säiliön suurin täyttöaste tulee varmistaa.
- Suunnittelussa ei ole otettu huomioon poikkittais- ja pitkästäsuuntaista kiihtyvyyttä.
- Putkilinjat tulee liittää niin, ettei niihin kohdistu voimia ja vääntömomenttia ja niiden tulee olla tärinöillä suojattuja. Jos sinulla on kysyttävää, ota yhteyttä Reflex After Sales -asiakaspalvelun.
- Asennuspaikan on oltava suljettu, kuiva ja pakkaselta ja tulvimiselta suojattu huone.
- Asennuspaikka on suojattava tulvimiselta.
- Asettele laite niin, että se on nähtävissä joka suunnalta, ilmanvaihtoa ei ole suljettu, taso- mittauksen toiminta on varmistettu ja byyppikilpi pysyy näkyvillä.

## Käyttötarkoitus:

Variomat-säiliöitä voidaan käyttää vain Variomatin käytön yhteydessä. Katso Variomatin käyttöohjeet.

## Vastuu:

Ei takuuta tai vastuuta seuraavissa tapauksissa:

- ohjeiden noudattamatta jättäminen.
- virheellinen asennus ja/ tai käyttö.
- viallisen tuotteen asennus ja/ tai käyttö.
- tuotteen omavaltainen muuttaminen.

## Huolto:

Katso Variomatin käyttöohjeet.

## Tarkastukset:

Painelaitteet on tarkastettava. Laitteen käyttäjä määrittää tarkastusväliä kansallisten määräysten, turvallisuusteknisen arvion sekä todellisten käyttöolosuhteiden perusteella.

## Hävittäminen:

Noudata paikallisia jätteiden hyödyntämistä ja hävittämistä koskevia määräyksiä. Tuotetta ei saa hävittää tavallisen talousjätteen mukana, vaan se on hävitettävä asianmukaisesti.

## Huomioon otettavat standardit:

- Rakennusten lämmitysjärjestelmät DIN EN 12828
- Käyttöturvallisuusasetus (koskee Saksaa – tiedot löytyvät verkkosivustoltamme)

## Sovelletut direktiivit:

- Painelaitedirektiivi 2014/68/EU
- Valitut tekniset tiedot ovat tyyppikilvessä.



# Sikkerhetsanvisninger

Variomat-beholdere er trykkenheter (direktivt om trykkpåkjent utstyr 2014/68/EU). Denne bruksanvisningen beskriver monteringen av grunnbeholderen og alternative følgebeholdere fra Variomat. Beholderne brukes utelukkende i kombinasjon med Variomat. Beholderne kan kombineres med følgende Variomater:

- Variomat 1 (VS 1)
- Variomat 2 (VS 2-1 / VS 2-2)

Følg i tillegg til denne bruksanvisningen også bruksanvisningen til Variomat som blir levert sammen med styreenheten.

## Dokumentets betydning:

Les bruksanvisningen nøye før montasje, igangsetting, drift eller vedlikehold, og følg anvisningene! Gi alltid bruksanvisningen videre til den aktuelle anleggsansvarlige og oppbevar den til senere bruk!

## Merk:

Montasje, igangsetting og vedlikehold av beholderne må kun utføres av kyndig og kvalifisert personell.

## Advarsler:

Følg alltid advarslene som er oppgitt i bruksanvisningen.

Merking av viktige advarsler:



**Advarsel.** Farer som kan føre til alvorlige og/eller dødelige personskader.



**Forsiktig.** Farer som kan føre til personskader eller helseskader.



**Obs!** Farer som kan føre til materielle skader og funksjonsfeil på anlegget.



**Merk.** Supplerende anvisninger eller informasjon.

## Generelle sikkerhetsanvisninger:

- Nasjonale standarder og forskrifter for drift av trykkenheter samt ulykkesforebygging skal følges med prioritet.
- Forbrenningsfare som følge av varme overflater, varmt vann eller varm damp.
- Før arbeid utføres på anlegget, må det frakobles trykk og avkjøles. Forsikre deg om at trykkenheten er trykkløs før arbeidet starter.
- Min./maks. tillatt driftstrykk (PS) må ikke underskrides eller overskrides. Overhold min./maks. tillatt driftstemperatur (TS).
- Bruk kun originale reservedeler fra produsenten ved utskifting av deler.

## Sikkerhetsanvisninger for montering og oppstilling:

- Lokale forskrifter for arbeidssikkerhet skal følges med prioritet.
- Beholderne veier mye. Bruk egnede løfteinretninger for transport og montering.
- Ved transport og oppstilling av trykkenheten må det ikke påkjennes noen ikke tillatte krefter.
- Til oppstilling må du kun bruke opphengspunktene når disse finnes på anleggssiden.

- Sørg for at underlaget har tilstrekkelig stabilitet og bæreevne, og ta hensyn til maksimum fylling av beholderen.
- Ved dimensjonering er det ikke tatt hensyn til tversgående og langsgående akselerasjonskrefter.
- Rørledningene må kobles til kraft- og momentfritt, og legges fritt for svingninger. Hvis du har spørsmål, kontakter du Reflex After Sales & Service.
- Monteringsstedet må være et lukket, tørt og frostfritt rom.
- Monteringsstedet må være beskyttet mot oversvømmelse.
- Still opp slik at den kan inspiseres fra alle sider, at lufttilførselen ikke er blokkert, at funksjonene til nivåmålingen fungerer, og at typeskiltet er synlig.

## Tiltent bruk:

Variomat-beholdere skal bare brukes sammen med Variomaten. Se bruksanvisning Variomat.

## Ansvar:

Ingen garanti eller ansvar ved:

- ignorering av bruksanvisningen.
- feilaktig montering og/eller drift.
- montering og/eller drift av et mangelfullt produkt.
- selvstendige endringer av produktet.

## Vedlikehold:

Se bruksanvisning Variomat.

## Kontroll:

Trykkenheter er underlagt kontrollplikt. Anleggsansvarlig definerer kontrollfristene individuelt på grunnlag av de nasjonale forskriftene, en sikkerhetsteknisk vurdering samt de faktiske driftsforholdene.

## Avfallshåndtering:

Følg de lokale forskriftene om avfallshåndtering. Produktet skal ikke kastes som vanlig husholdningsavfall, men skal kasseres i henhold til forskriftene.

## Standarder som må følges:

- Varmesystemer i bygninger DIN EN 12828
- Direktiv om industriell sikkerhet (for Tyskland – se informasjon på vår hjemmeside)

## Gjeldende standarder:

- Direktivet om trykkpåkjent utstyr 2014/68/EU
- Valgte tekniske spesifikasjoner, se typeskilt.



# Bezpečnostné pokyny

Nádoby Variomat sú tlakové zariadenia (smernica 2014/68/EÚ o tlakových zariadeniach). V tomto návode sa popisuje montáž základnej nádoby a voliteľných sekundárnych nádob zariadenia Variomat. Nádoby sa používajú výlučne v kombinácii so zariadením Variomat. Nádoby možno kombinovať s nasledujúcimi typmi zariadenia Variomat:

- Variomat 1 (VS 1)
- Variomat 2 (VS 2-1 / VS 2-2)

Okrem tohto návodu dodržiavajte aj návod na obsluhu zariadenia Variomat, ktorý sa dodáva s riadiacou jednotkou.

## Dôležitosť podkladu:

Pred montážou, uvedením do prevádzky, používaním alebo údržbou si pozorne prečítajte návod a postupujte podľa pokynov! Návod vždy poskytnite aktuálnemu používateľovi zariadenia a uschovajte ho na neskoršie použitie!

## Upozornenia:

Montáž, uvedenie do prevádzky a údržbu nádob môže vykonať len odborne spôsobilý a kvalifikovaný odborný personál.

## Výstražné upozornenia:

Bezpodmienečne dodržiavajte výstražné upozornenia uvedené v návode a riadte sa nimi. Označenie dôležitých výstražných upozornení:



**Výstraha.** Nebezpečenstvá, ktoré môžu mať za následok ťažké a/alebo smrteľné zranenia.



**Upozornenie.** Nebezpečenstvá, ktoré môžu viesť k zraneniam alebo k ohrozeniu zdravia.



**Pozor.** Nebezpečenstvá, ktoré môžu viesť k vecným škodám na zariadení alebo funkčným poruchám.



**Pokyn.** Doplňujúce pokyny alebo informácie.

## Všeobecné bezpečnostné pokyny:

- Dodržiavajte prednostne národné normy a predpisy na prevádzku tlakových zariadení, ako aj na prevenciu pred úrazmi.
- Nebezpečenstvo popálenia v dôsledku horúcich povrchov, horúcej vody alebo horúcej pary.
- Pred prácami na zariadení zbavte zariadenie tlaku a nechajte ho vychladnúť. Zabezpečte, aby bolo tlakové zariadenie pred začatím prác zbavené tlaku.
- Nesmie dôjsť k nedosiahnutiu príp. prekročeniu min./max. prípustného prevádzkového tlaku (PS).
- Dodržiavajte min./max. prípustnú prevádzkovú teplotu (TS).
- Pri výmene dielov používajte výlučne originálne náhradné diely výrobcu.

## Bezpečnostné pokyny na montáž a inštaláciu:

- Prednostne sa riadte miestnymi opatreniami týkajúcimi sa bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci.
- Nádoby majú vysokú hmotnosť. Na prepravu a montáž používajte vhodné zdvíhacie zariadenia.
- Pri preprave a inštalácii tlakového zariadenia nevyvíjajte neprípustnú silu.

- Na inštaláciu používajte závesné body, ak sú k dispozícii z výroby.
- Venujte pozornosť dostatočnej stabilite a nosnosti podkladu a zohľadnite maximálne naplnenie nádoby.
- Pri dimenzovaní nie sú zohľadnené sily priečneho a pozdĺžneho zrýchlenia.
- Potrubia pripájajte voľne a bez krútiaceho momentu a inštalujte ich izolované od vibrácií. V prípade otázok sa obráťte na servis Reflex After Sales & Service.
- Miestom montáže musí byť uzatvorená, suchá a nezamrzajúca miestnosť.
- Miesto montáže musí byť chránené pred zaplavením.
- Inštalácia musí byť realizovaná tak, aby bola možná kontrola zo všetkých strán, ventilácia a odvzdušnenie nesmú byť zatvorené, musí byť zaručená funkcia merania úrovne a štítok musí zostať viditeľný.

## Použitie v súlade s určením:

Nádoby Variomat možno prevádzkovať iba v spojení so zariadeniami Variomat. Pozri návod na obsluhu zariadenia Variomat.

## Záruka:

Žiadna záruka v prípade:

- nedodržania návodu,
- chybné montáže a/alebo prevádzky,
- montáže a/alebo prevádzky chybného produktu,
- svojoľnej zmeny produktu.

## Údržba:

Pozri návod na obsluhu zariadenia Variomat.

## Kontrola:

Tlakové zariadenia podliehajú povinným skúškam. Prevádzkovateľ individuálne definuje intervaly skúšok na základe vnútroštátnych predpisov a hodnotenia relevantného z hľadiska bezpečnosti a pri zohľadnení skutočných prevádzkových podmienok.

## Likvidácia:

Dodržiavajte miestne predpisy týkajúce sa zhodnocovania, resp. zneškodňovania odpadov. Produkt sa nesmie likvidovať spolu s bežným domovým odpadom. Musí sa likvidovať riadne v súlade s nariadeniami.

## Zohľadňované normy:

- Vykurovacie systémy v budovách DIN EN 12828
- Nariadenie o prevádzkovej bezpečnosti (pre Nemecko – informácie nájdete na našej internetovej stránke)

## Použitie smernice:

- Smernica 2014/68/EÚ o tlakových zariadeniach  
Vybrané technické špecifikácie nájdete na typovom štítku.





# Ohutusjuhised

Variomati paigid on surveseadmed (surveseadmete direktiiv 2014/68/EL). Selles juhendis kirjeldatakse Variomati põhipaagi ja lisavarustusse kuuluvate lisapaakide paigaldust. Paake kasutatakse ainult koos Variomatiga. Paake saab kombineerida järgmistele Variomatidega:

- Variomat 1 (VS 1)
- Variomat 2 (VS 2-1 / VS 2-2)

Järgige lisaks sellele juhendile selle Variomati juhendit, mis koos juhtseadmega tarniti.

## Dokumendi tähtsus:

Lugege juhend enne paigaldust, kasutuselevõttu, käitust ja hooldust tähelepanelikult läbi ning järgige juhiseid! Andke juhend alati seadme praegusele käitajale edasi ning hoidke edaspidiseks kasutamiseks alles!

## Märkused:

Paake tohivad paigaldada, kasutusele võtta ja hooldada üksnes asjatundlikud ja kvalifitseeritud spetsialistid.

## Hoiatused:

Kindlasti tuleb järgida juhendis olevaid hoiatusi.

Oluliste hoiatuste märgistus:



**Hoiatus.** Ohud, mille tagajärjeks võivad olla rasked ja/või surmavad vigastused.



**Ettevaatust.** Ohud, mille tagajärjeks võivad olla vigastused või tervisekahjustused.



**Tähelepanu.** Ohud, mis võivad põhjustada seadme materiaalselt kahju või talitlushäireid.



**Märkus.** Täiendavad märkused või teave.

## Üldised ohutusjuhised:

- Järgige riigisisesid norme ja eeskirju surveseadmete kasutamise ning ohutuse tagamise kohta.
- Põletusohu kuumade osade, kuuma vee või kuuma auru tõttu.
- Enne süsteemi kallal töötamist vabastage see rõhu alt ja laske maha jahtuda. Veenduge, et surveseadme oleks enne tööde alustamist rõhu alt vabastatud.
- Min/max lubatavat töö rõhku (PS) ei tohi ületada ega ka sellest allapoole langeda. Lubatavat min/max-töötemperatuuri (TS) tuleb järgida.
- Osade vahetamisel tohib kasutada üksnes tootja originaalvaruosi.

## Ohutusjuhised paigaldamisel ja ülespanekul:

- kohalikud tööohutuseeskirjad on ülimalislikud.
- Paakidel on suur kaal. Kasutage transpordiks ja töstmiseks sobivaid tõstevahendeid.
- Surveseadme transportimisel ja paigaldamisel ei tohi rakendada lubamatuid jõude.
- Kasutage ülespanekuks kinnituspunkte, kui need on tehases paigaldatud.
- Jälgige, et aluspind oleks piisavalt stabiilne ja kande-võimeline, võttes arvesse paagi maksimaalset täitemahtu.
- Projekteerimisel pole arvestatud põiki- ega piki-kiirendusjõududega.
- Torud tuleb ühendada jõu- ja momendivabalt ning paigaldada vibratsioonivabalt. Kõikumiste korral pöörduge Reflexi müügijärgsesse teenindusse.
- Paigalduskoht peab olema kinnine, kuiv ja külmumisvaba ruum.
- Paigalduskoht peab olema kaitsitud üleujutuse eest.
- Paigaldada tuleb nii, et oleks võimalik visuaalne vaatlus igast küljest, õhutusavad ei oleks kaetud, taseme mõõtmise funktsioon oleks tagatud ning tüübisilt loetav.

## Õnnetusohu kasutamine:

Variomati paake tohib kasutada ainult koos Variomatiga. Vt Variomati kasutusjuhendit.

## Vastutus:

- Tootja ei anna garantiid ega vastuta järgmistel juhtudel:
- juhendi eiramine.
  - valesti paigaldamine ja/või kasutamine.
  - vigase toote paigaldamine ja/või kasutamine
  - toote omavoliline modifitseerimine

## Hooldus:

Vt Variomati kasutusjuhendit.

## Kontrollimine:

Surveseadmed tuleb kontrollida. Kontrolli tähtsajad määrab käitaja ise lähtuvalt riigisestest eeskirjadest, ohutustehnilisest hinnangust ning reaalsest kasutustingimustest.

## Kõrvaldamine:

Järgige kohalike jäätmekäitluseeskirju. Toodet ei tohi kõrvaldada olmejäätmena, vaid tuleb viia ettenähtud kohta.

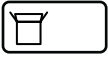
## Normid, mida tuleb järgida:

- hoonete küttesüsteemid DIN EN 12828
- tööohutuseeskiri (Saksamaal – teavet leiata meie veebilehelt)

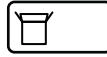
## Kõhaldatud direktiivid:

- surveseadmete direktiiv 2014/68/EL
- Valitud tehnilist kirjeldust vt tüübisildilt.

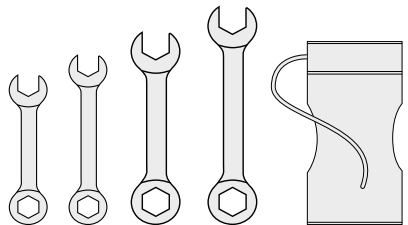
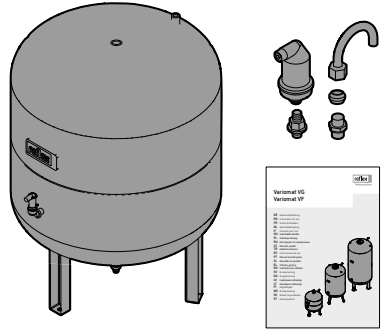
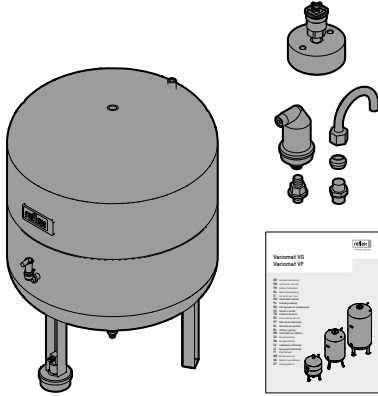
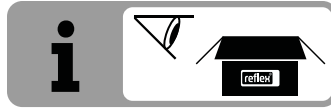
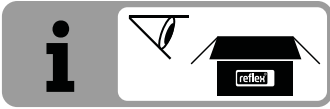




VG 200-1000



VF 200-1000

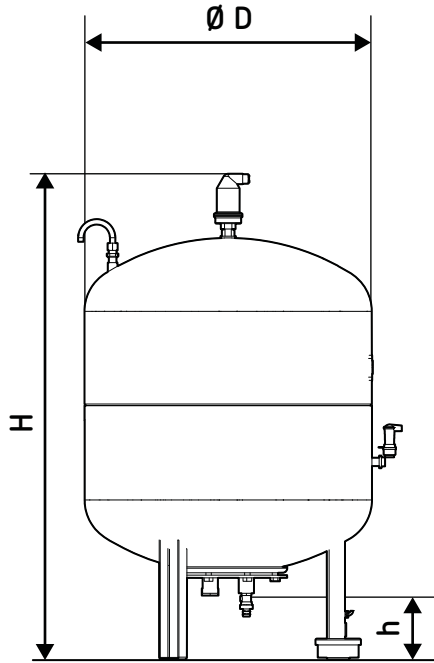




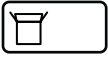
VG

VF

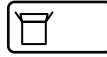
200-1000



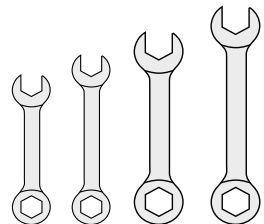
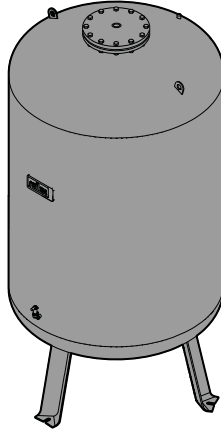
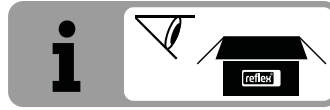
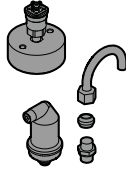
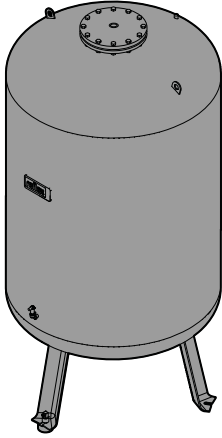
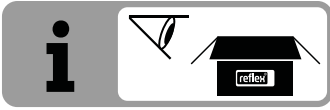
type	200	300	400	500	600	800	1000
	634 mm	634 mm	740 mm	740 mm	740 mm	740 mm	740 mm
	1060 mm	1360 mm	1340 mm	1560 mm	1810 mm	2275 mm	2685 mm
	146 mm	146 mm	133 mm	133 mm	133 mm	133 mm	133 mm
	37 kg	54 kg	65 kg	78 kg	94 kg	149 kg	156 kg
	G1"	G1"	G1"	G1"	G1"	G1"	G1"



VG 1000-5000



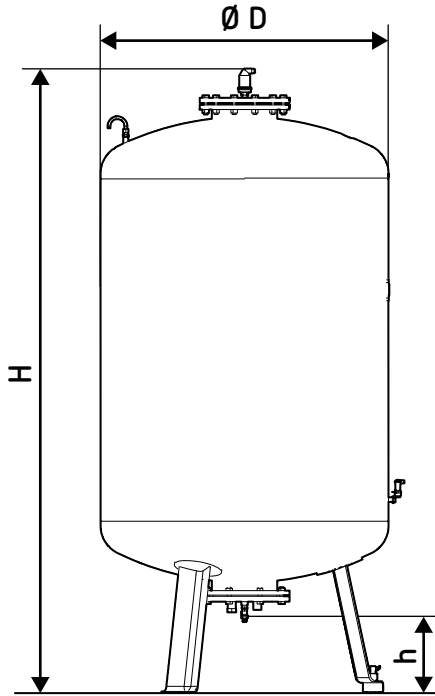
VF 1000-5000







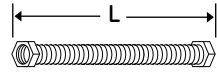
1000-5000



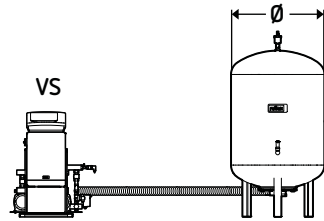
type	1000	1500	2000	3000	4000	5000
	1000 mm	1200 mm	1200 mm	1500 mm	1500 mm	1500 mm
	2130 mm	2130 mm	2590 mm	2590 mm	3160 mm	3695 mm
	350 mm	350 mm	350 mm	380 mm	380 mm	380 mm
	320 kg	465 kg	565 kg	795 kg	1080 kg	1115 kg
	G1"	G1"	G1"	G1"	G1"	G1"



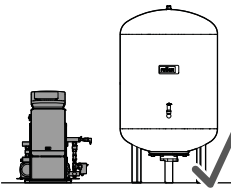
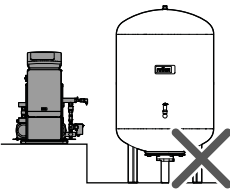
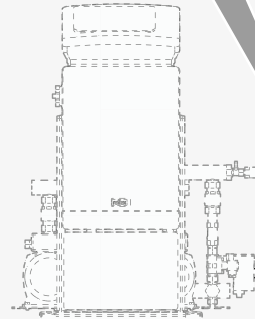
0°C - 40°C ✓

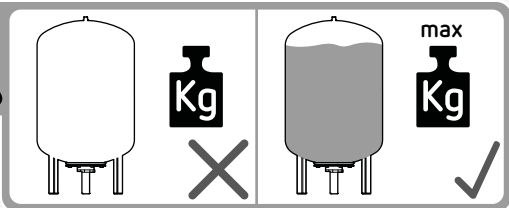
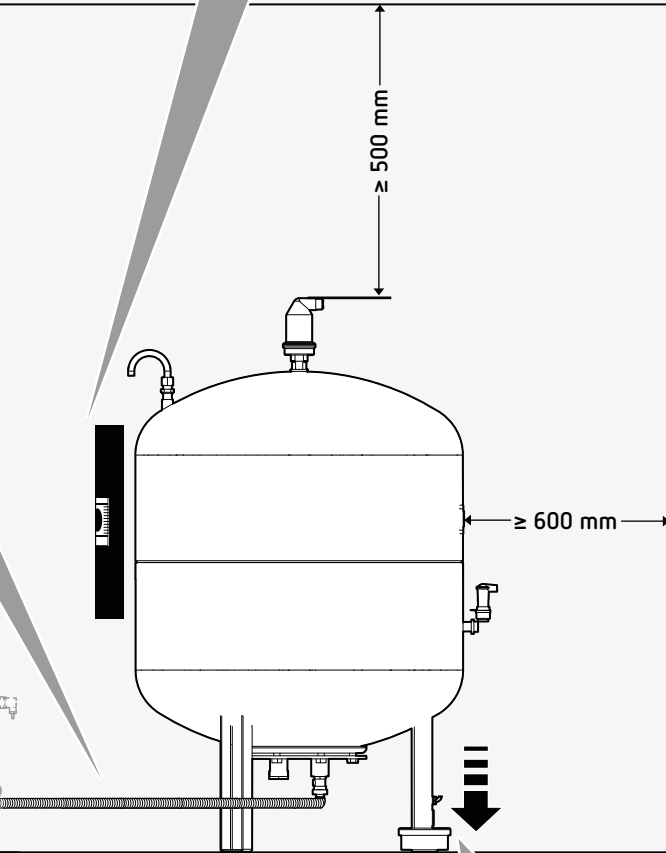
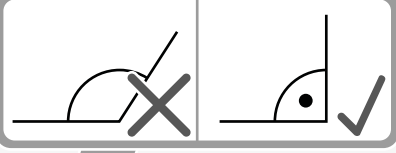


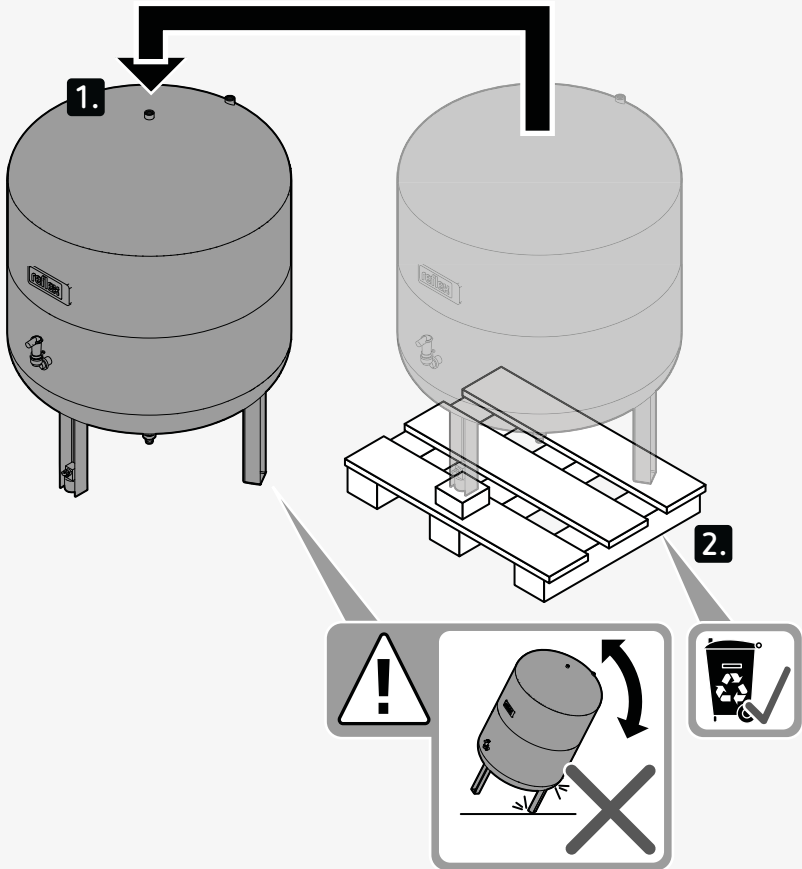
VS 1 / VS 2-1 Ø 480 – 740 mm	6940100
VS 1 / VS 2-1 Ø 1000 – 1500 mm	6940200
VS 2-2 Ø 480 – 740 mm	6940300
VS 2-2 Ø 1000 – 1500 mm	6940400

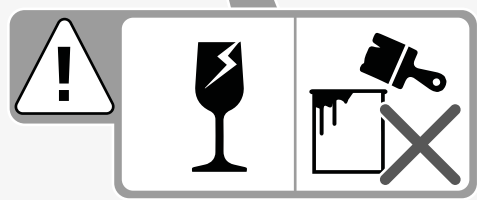
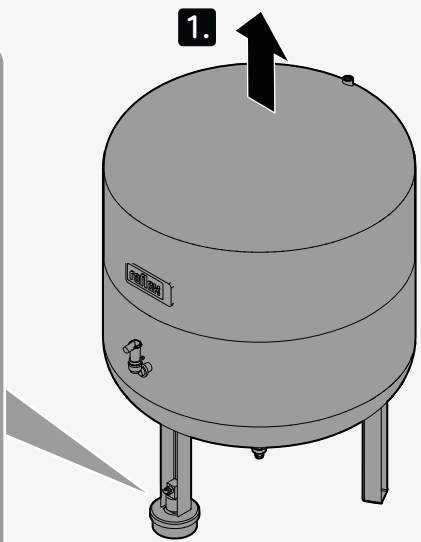
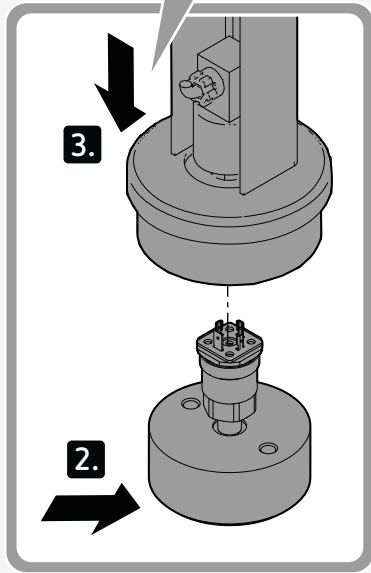
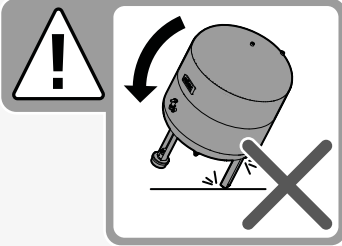


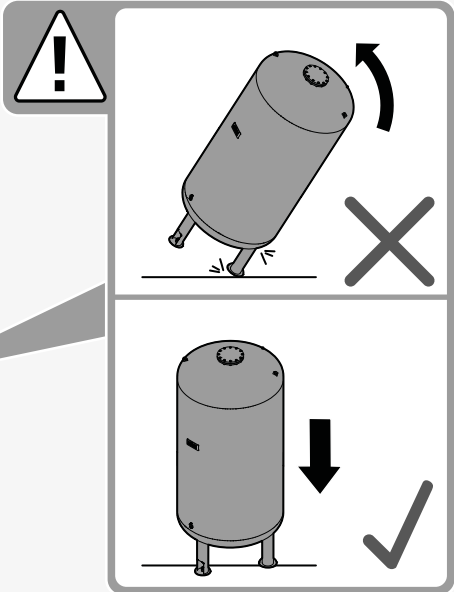
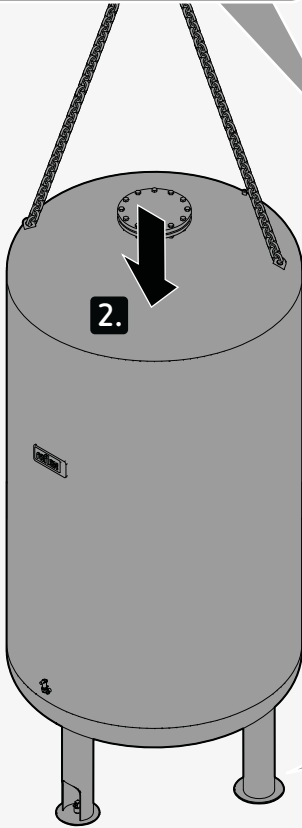
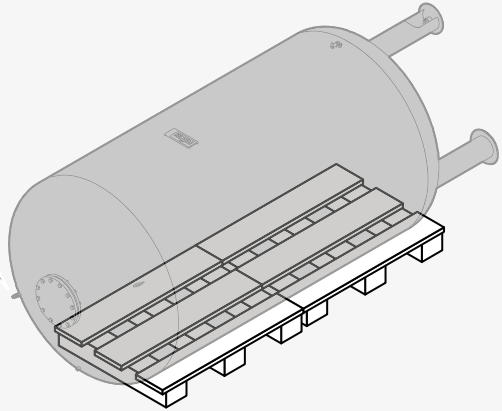
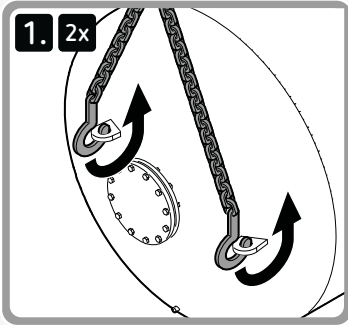
Variomat

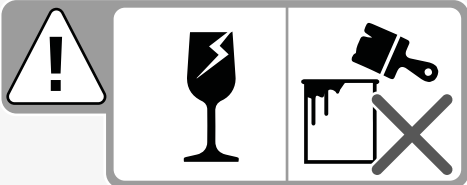
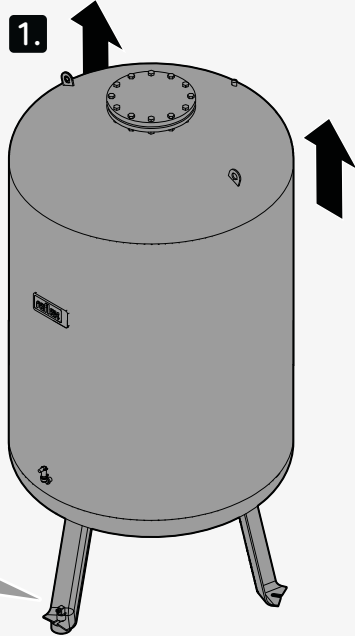
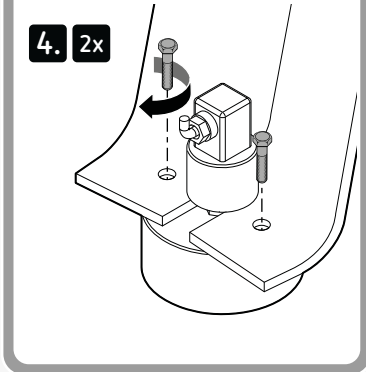
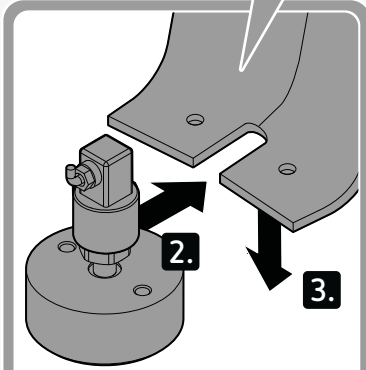
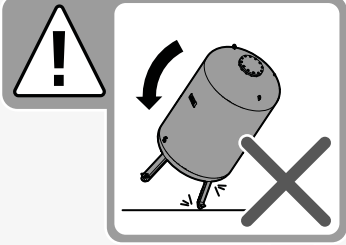


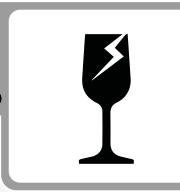
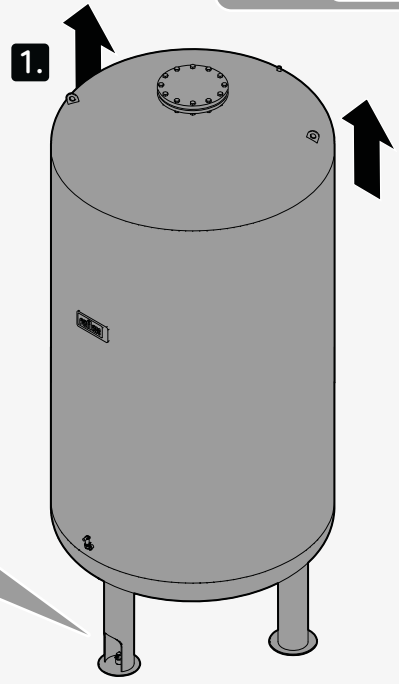
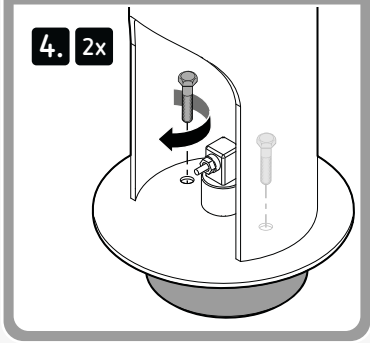
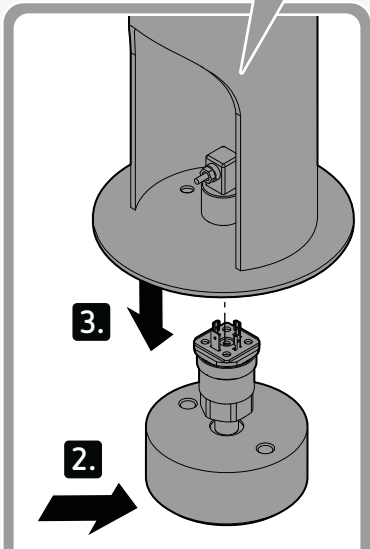
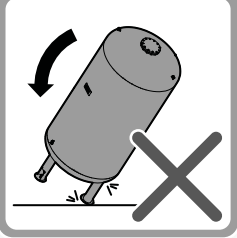




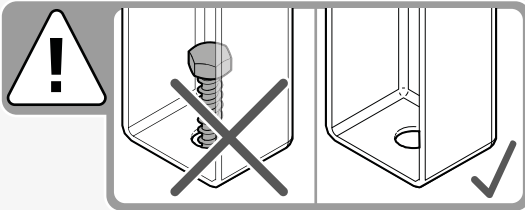
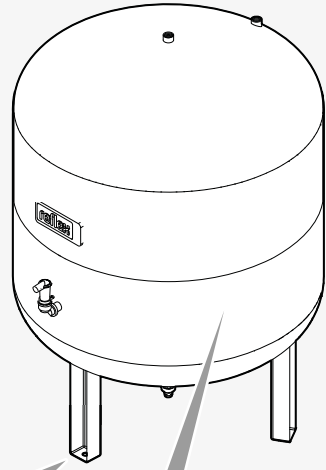




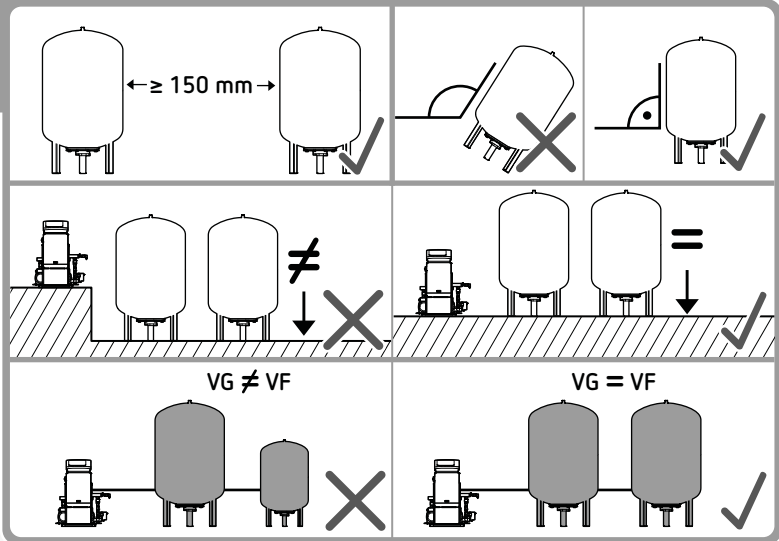






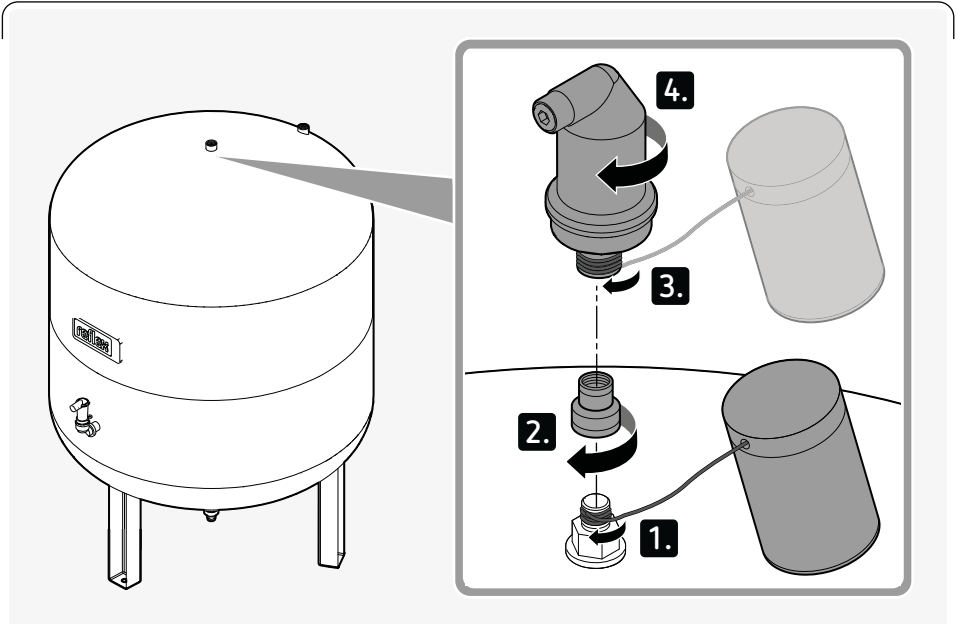


**i**

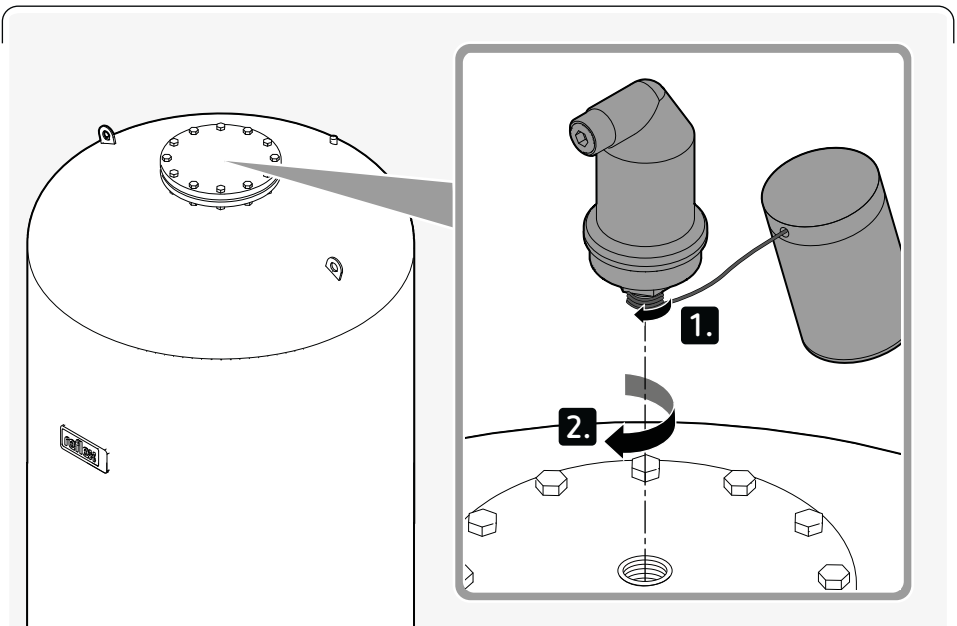




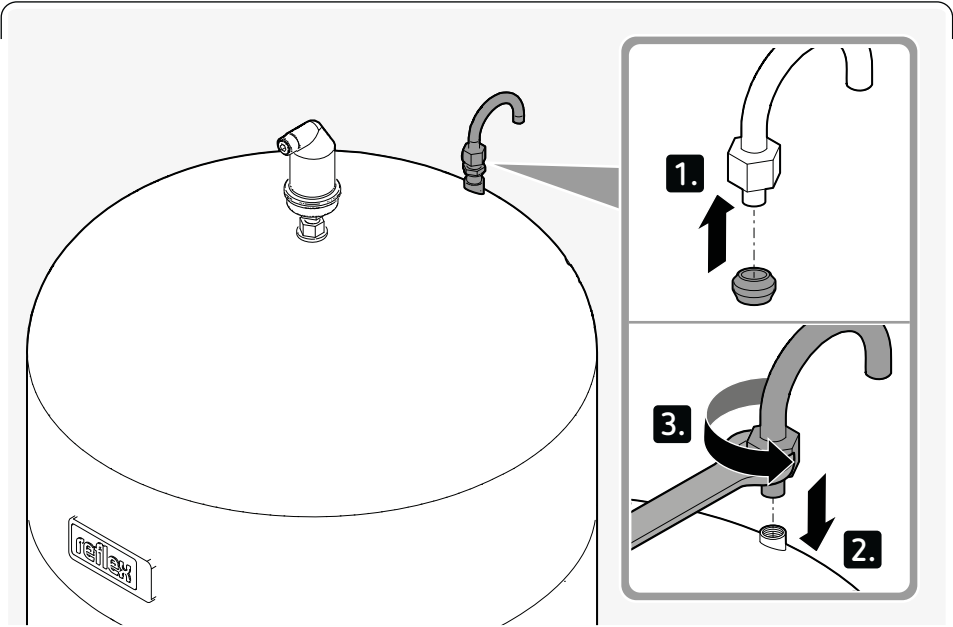
200-1000



1000-5000



04

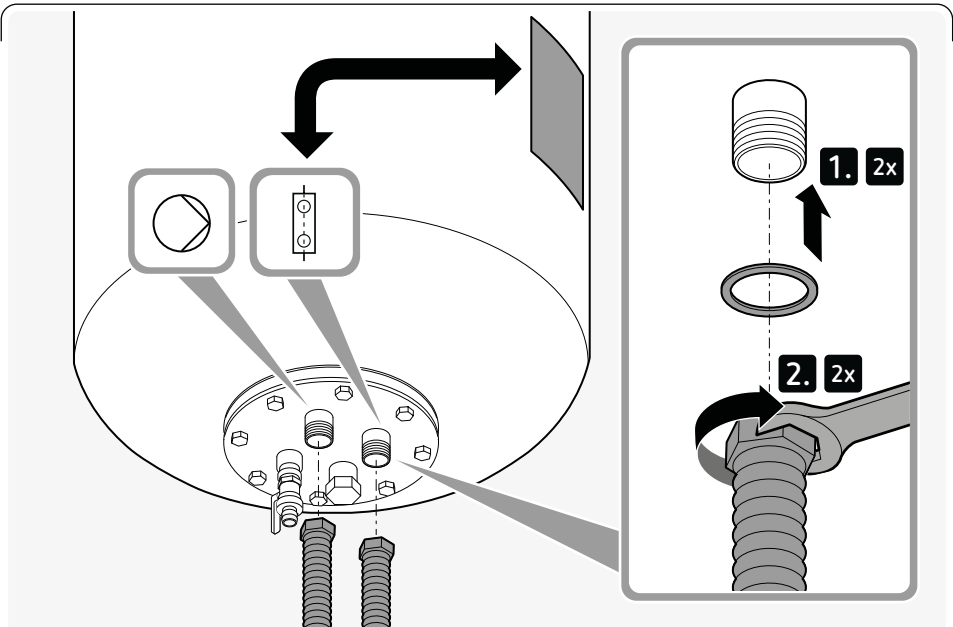


05



200-1000

VG

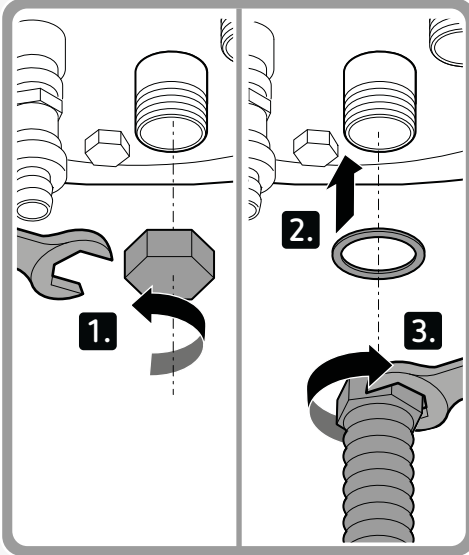


06

I

200-1000

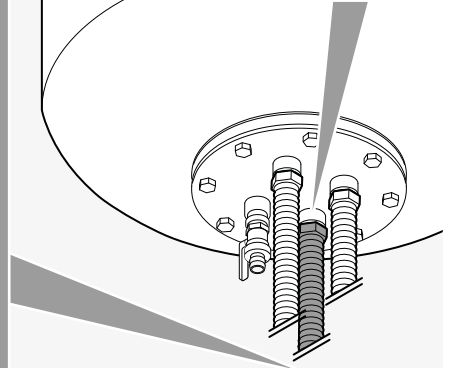
VG



i

VG

VF

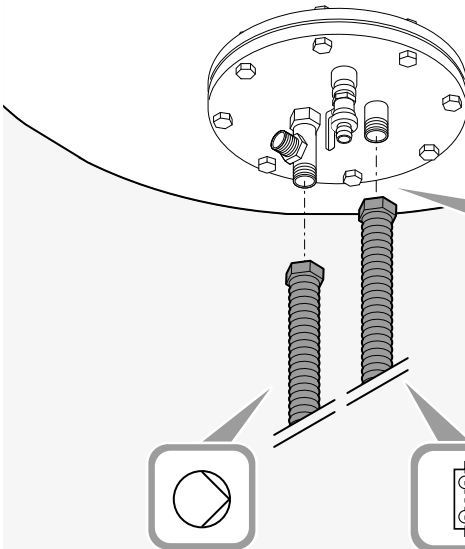


05

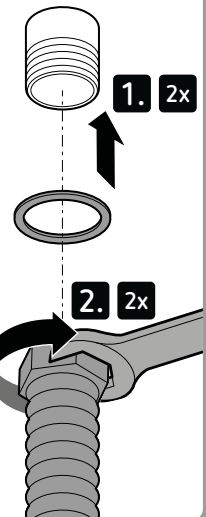
II

1000-5000

VG



1. 2x

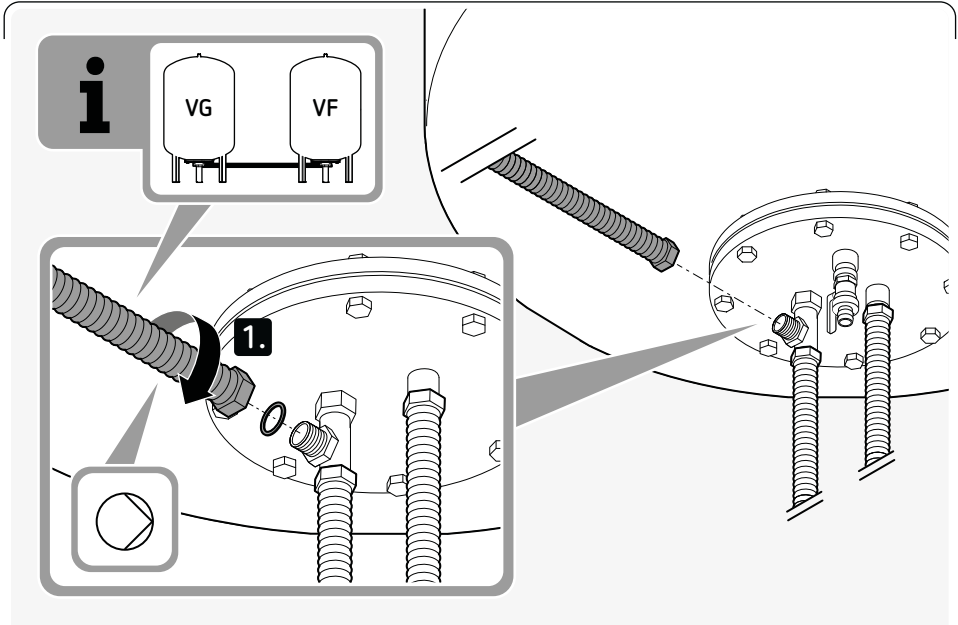


06



1000-5000

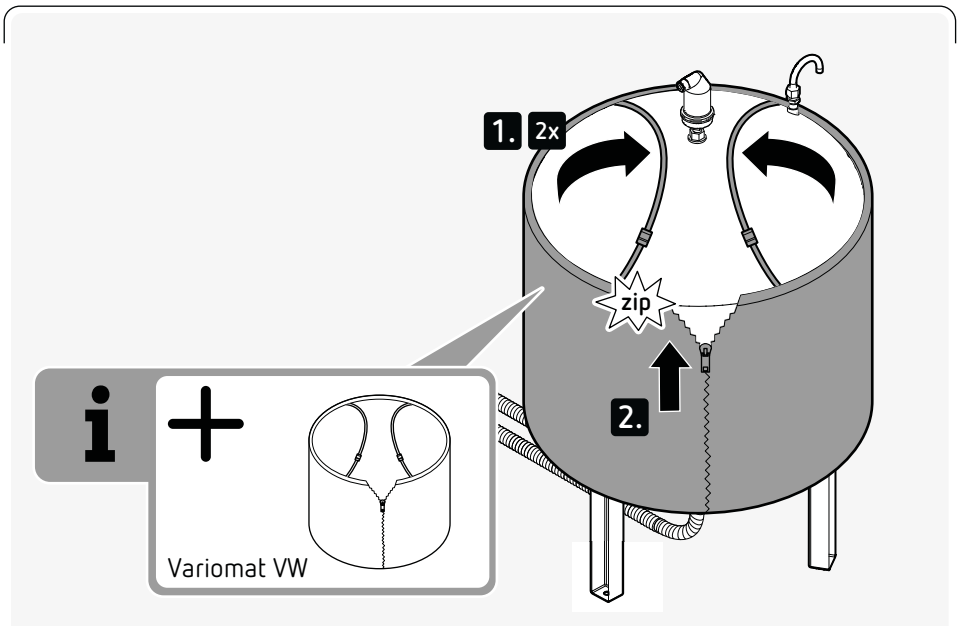
VG





07

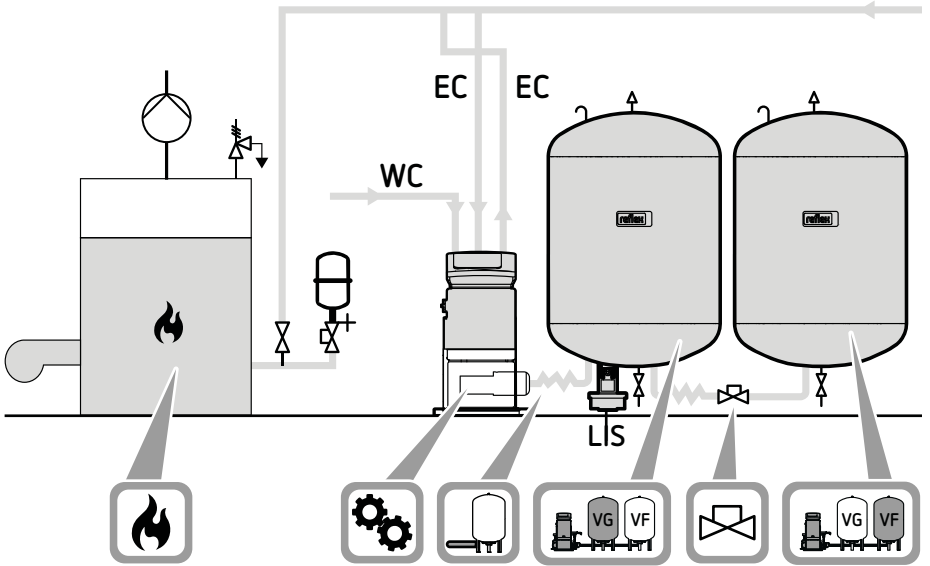
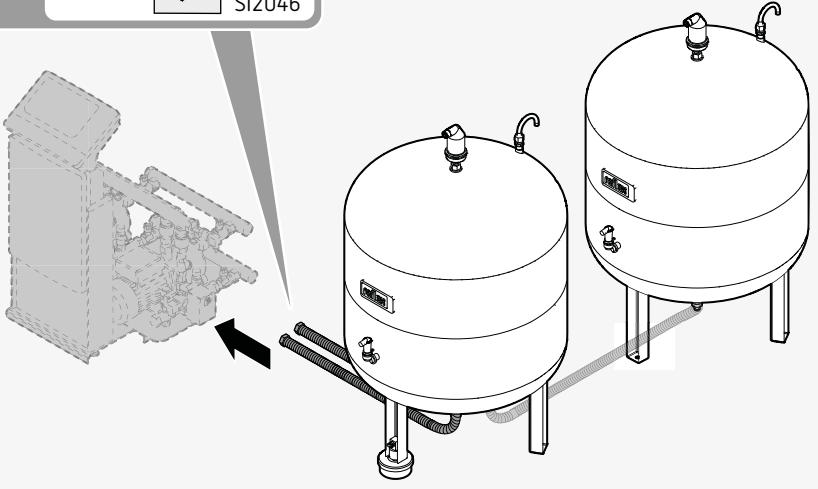


VG



Variomat  
 SI2033  
 SI2034  
 SI2046







## **DE** Download und Service

Sie können mit dem aufgeführten Link oder dem QR-Code aktuelle Unterlagen und Konformitätserklärungen in mehreren Sprachversionen herunterladen.

## **EN** Download and service

You can download current documents and declarations of conformity in several languages using the listed link or QR code.

## **FR** Téléchargements et service client

Vous pouvez télécharger la documentation et les déclarations de conformité actuelles dans différentes langues via le lien ou le code QR mentionné.

## **NL** Download en service

Met de opgegeven koppeling of de QR-code kunt u de actuele documentatie en conformiteitsverklaringen in verschillende talen downloaden.

## **IT** Download e assistenza

La documentazione e le dichiarazioni di conformità aggiornate in varie lingue sono disponibili per il download nel link indicato o mediante il codice QR.

## **HU** Letöltés és szerviz

A megadott hivatkozással vagy a QR kóddal több nyelven is letöltheti az aktuális dokumentumokat és megfélelőségi nyilatkozatokat.

## **PL** Materiały do pobrania

Za pomocą podanego linka lub kodu QR można przejść do serwisu umożliwiającego pobranie aktualnej dokumentacji i deklaracji zgodności w kilku wersjach językowych.

## **RU** Загрузки и сервис

Воспользовавшись ссылкой или QR-кодом, вы можете скачать актуальные документы и заявления о соответствии на нескольких языках.

## **CS** Download a servis

Aktuální dokumentaci a prohlášení o shodě si můžete stáhnout na uvedeném odkazu ve více jazykových verzích.

## **TR** İndirme ve hizmet

Sunulan kısayol bağlantısı veya QR kodu aracılığıyla, çeşitli dillerde hazırlanmış güncel dokümanları ve uygunluk beyanlarını indirebilirsiniz.

## **ES** Servicio de descargas

Con el enlace facilitado o el código QR puede descargar la documentación actual y las declaraciones de conformidad en más idiomas.

## **PT** Download e serviços

Através da hiperligação mencionada ou do código QR pode efetuar o download dos documentos e declarações de conformidade atuais em vários idiomas.

## **SL** Prenosi in storitve

Prek spodaj navedene povezave ali s pomočjo QR-kode lahko prenesete aktualne dokumente in izjave o skladnosti v več jezikih.

## **EL** Λήψη οδηγιών Service

Από τον αναγραφόμενο σύνδεσμο ή μέσω του κωδικού QR μπορείτε να μεταφορτώσετε τα επικαιροποιημένα έγγραφα και τις δηλώσεις συμμόρφωσης σε διάφορες γλώσσες.

## **RO** Download și service

Puteți descărca documentele actuale și versiunile în mai multe limbi ale declarației de conformitate cu ajutorul linkului sau a codului QR.

## **SV** Nedladdning och service

Du kan använda den angivna länken eller QR-koden för att hämta aktuella dokument och försäkringar om överensstämmelse på flera olika språk.



[www.reflex-winkelmann.com/konformitaetserklaerungen](http://www.reflex-winkelmann.com/konformitaetserklaerungen)





## **DA** Download og Service

Via det anførte link eller QR-koden kan du downloade aktuelle dokumenter og overensstemmelseserklæringer i flere sprogversioner.

## **LV** Lejupielāde un serviss

Izmantojot norādīto saiti vai QR kodu, jūs vairākās valodās varat lejupielādēt jaunākos dokumentus un atbilstības deklarācijas.

## **LT** Atsisiuntimai ir priežiūra

Su pateikta nuoroda arba grafiniu kodu galite atsisiųsti naujausius dokumentus ir atitikties deklaracijos įvairiomis kalbomis.

## **FI** Lataaminen ja huolto

Voit käyttää luettelossa olevaa linkkiä tai QR-koodia lataaksesi ajantasaisia asiakirjoja ja vaatimustenmukaisuusvakuutuksia useina kieliversioina.

## **NO** Nedlasting og service

Med den oppførte lenken eller QR-koden kan du laste ned aktuell dokumentasjon og samsvarserklæringer på flere språk.

## **SK** Stiahnutie a servis

Aktuálne podklady a vyhlásenia o zhode v niekoľkých jazykových verziách si môžete stiahnuť prostredníctvom uvedeného odkazu alebo QR kódu.



[www.reflex-winkelmann.com/konformitaetserklaerungen](http://www.reflex-winkelmann.com/konformitaetserklaerungen)

SI21123int / 9130964 / 07 – 21  
Technische Änderungen vorbehalten.  
Subject to technical modification.



Thinking solutions.

Reflex Winkelmann GmbH  
Gersteinstraße 19  
59227 Ahlen

Telefon: +49 2382 7069-0  
Technische Hotline: +49 2382 7069-9546

---

**A WINKELMANN** BRAND  
**BUILDING+INDUSTRY**

---

[www.reflex-winkelmann.com](http://www.reflex-winkelmann.com)